

**Terminología del buceo de rescate en el buceo recreativo –
equivalencia entre los conceptos en español y finés**

Netta Karjalahti
Trabajo de fin de máster
Universidad de Helsinki
2020

Tiedekunta – Fakultet – Faculty Humanistinen tiedekunta		Koulutusohjelma – Utbildningsprogram – Degree Programme Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelma	
Opintosuunta – Studieriktning – Study Track Käännös- ja tulkkausviestintä			
Tekijä – Författare – Author Netta Karjalahti			
Työn nimi – Arbetets titel – Title Urheilusukelluksen pelastusterminologia – käsitteiden vastaavuus espanjan ja suomen välillä			
Työn laji – Arbetets art – Level Pro gradu -tutkielma		Aika – Datum – Month and year 09/2020	Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages 59 s.+lyhennelmä+tiivistelmä
Tiivistelmä – Referat – Abstract Tämän pro gradu -tutkielman tarkoitus on tutkia urheilusukellukseen kuuluvan pelastussukelluksen terminologiaa ja selvittää, onko käsitteillä vastaavuuksia espanjan ja suomen välillä. Tutkimus keskittyy deskriptiiviseen terminologiaan, erikoiskielen käytön kuvaukseen. Työ on hyödyllinen niin lajin harrastajille kuin sukelluksen erikoiskielen kääntäjillekin. Työn teoriaosuudessa käsitellään eroja yleis- ja erikoiskielen välillä ja terminologian käsitteitä sekä sen historiaa. Työssä esitellään alan termitietueet ja käsitejärjestelmät sekä analysoidaan näiden termien käyttöä. Lopuksi esitellään tutkimuksen tulokset ja johtopäätökset. Työn aineisto koostuu sukellusmanuaaleista löydetyistä termeistä ja Vapepan valiokunnan jäsenen ja etsintäsuorituksen valmiuskouluttajan haastattelun avulla saaduista termeistä. Joissakin tapauksissa myös suomalaiset lääkärioppaat ovat olleet tarpeellisia. Termit on poimittu sukellusmanuaaleista ensin käsin ja rajattu ne sitten urheilusukelluksen pelastusterminologian alueeseen kuuluviin termeihin. Käsitteille on muodostettu määritelmät ja termien käyttöä on analysoitu. Käsitteet on koottu käsitejärjestelmiin kuvaamaan käsitteiden suhdetta toisiinsa nähden. Tuloksista käy ilmi, että vaikka useilla käsitteillä espanjan ja suomen välillä on suorat vastaavuudet, on myös käsitteitä, joilta puuttuu kokonaan vastaavuus toisesta kielestä. Vedenalaisen etsinnän alalla käsitteillä ei aina ole suoria vastaavuuksia etsintäkuvioiden variaatiomahdollisuuksien vuoksi. Joissakin tapauksissa samoihin käsitteisiin viitataan eri termeillä. Fysiologian alalla käsitteet saattavat jakautua alakäsitteisiin eri tavalla kielten välillä, ja näin käsitteille ei aina ole suoraa vastaavuutta toisessa kielessä. Johtopäätökset osoittavat, että käsitteiden vastaavuuksien puutteeseen kielten välillä on erilaisia ratkaisuja. Jos termille ei ole suoraa vastaavuutta, termiehdotuksen voi muodostaa lähteiden pohjalta tai toisessa kielessä esiintyvän termin käännöksellä. Jos käsite puuttuu toisesta kielestä, puuttuvan termin voi korvata käännösehdotuksella, joka toimii tällöin käsitteen kuvauksena. Käsitteen voi myös luoda. Käsitteet voi jättää myös ilman suoraa vastaavuutta, jos toisesta kielestä löytyy käsite, joka kattaa yksin toisessa kielessä esiintyvien alakäsitteiden alan merkitykseltään laajempaan. Tutkimus osoittaa, että toisinaan käsitteet voivat olla myös polyseemisiä. Näissä tapauksissa yhdellä termillä voidaan viitata useaan eri käsitteeseen.			
Avainsanat – Nyckelord – Keywords buceo de rescate, buceo recreativo, búsqueda subacuática, fisiología, lengua especializada, terminología			
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited Helsingin yliopiston kirjasto			
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information Terminologia, espanja – suomi			

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN	4
2 EL BUCEO RECREATIVO Y LA LENGUA ESPECIALIZADA.....	5
2.1 Características de la lengua especializada	6
2.2 Conocimientos especializados y la importancia de la terminología	7
3 ¿QUÉ ES LA TERMINOLOGÍA?.....	8
3.1 Historia de la terminología	8
3.2 Métodos de la terminología	9
3.2.1 Término	10
3.2.2 Concepto	11
3.2.3 Definición.....	11
3.2.3.1 Definición intensional.....	12
3.2.3.2 Definición extensional	13
3.2.3.3 Definiciones defectuosas.....	13
3.2.4 Sistema de conceptos y esquemas de conceptos.....	15
3.2.4.1 Relación jerárquica	15
3.2.4.2 Relación partitiva.....	16
3.2.4.3 Relación asociativa	16
4 REALIZACIÓN DEL TRABAJO – MOTIVACIÓN, JUSTIFICACIÓN Y MÉTODOS	17
5 FICHAS TERMINOLÓGICAS Y SISTEMAS DE CONCEPTOS.....	19
5.1 BÚSQUEDA SUBACUÁTICA	19
5.2 FISIOLOGÍA	30
5.2.1 Presión hidrostática.....	30
5.1.2.1 Barotrauma	30
5.1.2.2 Lesiones disbáricas	41
5.2.2 Presión parcial	47
5.2.3 Temperatura corporal	52
6 RESULTADOS.....	55
7 CONCLUSIONES	56
BIBLIOGRAFÍA	58
LYHENNELMÄ	61

1 INTRODUCCIÓN

El buceo se hace cada vez más popular en el mundo, con un incremento constante del número de buceadores formados. Solo una organización de entrenamiento de buceadores estadounidense, PADI (*Professional Association of Diving Instructors*), forma aproximadamente un millón de buceadores anualmente.¹ Consecuentemente, aumentan los accidentes de buceo². A pesar de esto, la terminología de este deporte parece poco investigada. Aparte de eso, faltan traducciones a finés de manuales de formación de niveles avanzados a las organizaciones de entrenamiento de buceadores como PADI.

El objetivo de este trabajo de fin de máster es investigar los términos y conceptos pertenecientes al campo del buceo de rescate y más precisamente, a la búsqueda subacuática y la fisiología del buceo. Como hoy el buceo como afición tiene una popularidad creciente, el enfoque está en el buceo no profesional. Según PADI (1)³, que es una organización comercial, el buceo de rescate significa la prevención de los accidentes de buceo y el manejo de las situaciones de emergencia con diferentes técnicas. El buceo de búsqueda forma parte de este dominio; es necesario, por ejemplo, en caso de un buceador desaparecido⁴.

En el presente trabajo investigaré la equivalencia de los conceptos entre español y finés. Con la equivalencia se refiere a la relación entre dos unidades de lenguas diferentes correspondientes al mismo concepto⁵. Este trabajo terminológico tiene su enfoque en la terminología descriptiva, en la descripción de una lengua especializada. El corpus está formado por términos encontrados en los manuales de buceo en español, finés e inglés, y por consultas personales a un miembro⁶ finlandés de la comisión de Vapepa⁷ (servicio voluntario de rescate) e instructor del curso de buceo de búsqueda de Vapepa. Algunos casos han requerido el uso de manuales médicos finlandeses.

¹ PADI (2019).

² Sipinen (2010).

³ PADI (1) (2008: 9).

⁴ PADI (1) (2008: 135).

⁵ Tekniikan Sanastokeskus (1986: *ekvivalenssi, vastaavuus*).

⁶ Arponen (2020).

⁷ Vapaaehtoinen Pelastuspalvelu (2020).

Como método he recogido los términos candidatos de los manuales de buceo y después he delimitado los términos a aquellos que pertenecen al buceo de rescate en el buceo recreativo. He formado las definiciones de los conceptos y he analizado el uso de los términos. Los términos seleccionados en este trabajo se presentarán en sistemas de conceptos. Cabe destacar que en el presente trabajo de fin de máster no es posible tratar todo el dominio terminológico del buceo de rescate en el buceo recreativo de una manera exhaustiva.

La razón por la cual decidí elegir el buceo de rescate en el buceo recreativo como mi tema fue porque he encontrado pocos manuales de buceo o traducciones de manuales de buceo en finés, y el tema me interesaba. Como instructora de buceo, mi objetivo es subsanar esta laguna dentro de los límites adecuados por la amplitud del trabajo de fin de máster. El buceo de rescate como tema es extenso y por eso he decidido enfocarme en el área del buceo recreativo. El tema es importante tanto para los aficionados como para los instructores de este deporte subacuático. Asimismo, este trabajo sirve a los traductores de la lengua especializada del buceo.

En el presente trabajo de fin de máster, en primer lugar, presentaré los conceptos de la lengua especializada y la terminología que forman el marco teórico del trabajo. Iluminaré las fases de la realización del trabajo y el método. Después, presentaré los términos en las fichas terminológicas y en los sistemas de conceptos, analizando las equivalencias entre los idiomas y el uso de los conceptos. Analizaré los resultados de la investigación sobre la equivalencia entre los conceptos en español y en finés, las relaciones de los conceptos y los términos usados en los dos idiomas. Finalmente, presentaré las conclusiones de las equivalencias entre los conceptos en español y finés junto con los métodos de formación de términos.

2 EL BUCEO RECREATIVO Y LA LENGUA ESPECIALIZADA

El buceo es una afición que requiere conocimientos adquiridos por una formación especializada. En Finlandia, las diferencias entre el buceo de rescate en el buceo recreativo y en el buceo profesional son la formación y la responsabilidad judicial. En algunos casos, el equipo usado también es diferente. Los buceadores profesionales actúan bajo el Ministerio de Asuntos Interiores, a diferencia de los buceadores recreativos. Sin embargo, las autoridades pueden pedir la ayuda de los buceadores que no son profesionales si es necesario. Para este

propósito, en Finlandia se organizan cursos de Vapepa – servicio voluntario de rescate. Así, los buceadores recreativos saben actuar bajo las órdenes de las autoridades.⁸

Generalmente, las técnicas de búsqueda son iguales en el mundo entero⁹, pero como muestra esta investigación también, hay algunas diferencias. Por ejemplo, la visibilidad en las aguas puede definir el procedimiento en la búsqueda subacuática: mientras en algunos países es posible realizar un trazado de búsqueda mirando alrededor, en Finlandia puede ser necesario ir a tientas por la mala visibilidad.¹⁰ Según PADI (2)¹¹, el buceo recreativo es “un conjunto definido de requisitos y límites, entrenamiento y equipo”.

Dado que los procedimientos de rescate en el buceo recreativo requieren formación, tener los conocimientos de la lengua especializada de este dominio es necesario para los aficionados. Los manuales que se usan para la formación contienen mucho vocabulario especializado.

2.1 Características de la lengua especializada

Picht y Draskau¹² definen la lengua especializada como una lengua que se usa para propósitos especializados, para comunicar la información especializada de cualquier nivel con los términos explícitos. La función de todas las lenguas es la comunicación dentro de una comunidad de habla. Contemplando las comunidades o grupos delimitados, como la comunidad del deporte, en este caso del buceo, la lengua especializada es necesaria para compartir información entre los aficionados.¹³

La investigación de la terminología contempla las diferencias de los conceptos entre las lenguas especializadas y la lengua general. Para los profesionales es importante conocer las diferencias entre estos dos registros de la lengua.¹⁴ Además, según Picht y Draskau¹⁵, pueden existir diferencias entre la lengua de los profesionales y la de los aficionados de un dominio. Hay un término para la lengua especializada: la Real Academia Española¹⁶ define la *jerga* como

⁸ Arponen (2020).

⁹ Arponen (2020).

¹⁰ Arponen (2020).

¹¹ PADI (2) (2008: 1–3).

¹² Picht y Draskau (1985: 3).

¹³ Picht y Draskau (1985: 3, 11–12).

¹⁴ Nuopponen (1999: 92–93).

¹⁵ Picht y Draskau (1985: 3, 12).

¹⁶ Real Academia Española (*jerga*).

“lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios [...]”.

Las características de la lengua especializada incluyen la falta de exclamaciones o interjecciones. Generalmente, tampoco aparecen primeros o segundos pronombres personales en los textos especializados.¹⁷ A pesar de eso, hay algunos de estos elementos en los textos de ciertos manuales de buceo usados en este trabajo. Esto se debe, probablemente, al carácter comercial de estos manuales; están escritos para los cursos de buceo. No obstante, como dicen Picht y Draskau¹⁸, estas características de la lengua especializada no son criterios, sino más bien tendencias.

2.2 Conocimientos especializados y la importancia de la terminología

Según Cabré¹⁹, tanto la terminología como la traducción surgieron de la necesidad de transmitir un pensamiento especializado y preciso. La terminología es una parte de la lengua especializada²⁰, y según Recoder y Cid²¹, sin los conocimientos suficientes de la materia que trata la traducción, los conocimientos especializados no pueden ser comunicados con la significación del texto original y por eso la especialización parece imprescindible. Además, los conocimientos profundos de la materia terminológica del traductor ayudan a evitar los problemas traductológicos relacionados con la adecuación y la equivalencia en la terminología²². Tanto Cabré²³ como Nuopponen²⁴ están de acuerdo en que la terminología es necesaria para todos los dominios especializados.

Según Cabré²⁵, los términos tienen una densidad altísima para transmitir conocimientos especializados y la terminología es un punto clave de los textos especializados. Por lo tanto, los términos deben ser unívocos²⁶. Además, deben corresponder a las unidades que usan los especialistas²⁷. Los términos también deben estar producidos por especialistas. Por

¹⁷ Picht y Draskau (1985: 8–9).

¹⁸ Picht y Draskau (1985: 8).

¹⁹ Cabré (2004: 91, 95).

²⁰ Picht y Draskau (1985: 21).

²¹ Recoder y Cid (2004: 79, 87).

²² Cabré (2004: 105, 107).

²³ Cabré (2004: 112).

²⁴ Nuopponen (1999: 92).

²⁵ Cabré (2004: 104).

²⁶ Cabré (1999: 29); Nuopponen (1999: 94).

²⁷ Recoder y Cid (2004: 82).

consiguiente, los traductores especializados se especializan frecuentemente en un dominio para garantizar la alta calidad del trabajo²⁸; el traductor especializado puede alcanzar el nivel de un especialista en sus conocimientos de la lengua especializada de un dominio²⁹. El traductor puede también consultar a los especialistas sobre la materia del dominio. Así se puede transmitir algo de los conocimientos de un especialista, quien los ha adquirido mediante formación y aprendizaje durante años.³⁰

Sin la terminología no existe la materia especializada, y la terminología solo es necesaria en cuanto a los dominios especializados³¹. Según Cabré³², “para todo dato terminológico debe existir una fuente real”. También tiene importancia la fiabilidad de las fuentes; hay que juzgar si son fiables por la adecuación de términos. El traductor debe tener en cuenta algunos hechos como la fecha y el nivel de especialización de la fuente.³³

Como ya se ha observado, tener conocimientos del dominio con que se trabaja es importante para la justificación del uso de los términos adecuados. Como instructora de buceo certificada, considero que tengo los conocimientos básicos para investigar este tema para mi trabajo de fin de máster.

3 ¿QUÉ ES LA TERMINOLOGÍA?

La terminología está considerada como una disciplina que trata los términos especializados o simplemente como el estudio de los términos³⁴. La terminología representa la realidad profesional especializada³⁵.

3.1 Historia de la terminología

Según Nuopponen³⁶, la terminología nació de la necesidad de estandarizar la lengua de los dominios especializados. La terminología actual tiene su origen en los años 1930, cuando el

²⁸ Cabré (2004: 92, 107).

²⁹ Bonet Heras (2004: 48).

³⁰ Recoder y Cid (2004: 86).

³¹ Cabré (2004: 95, 100).

³² Cabré (2004: 111).

³³ Recoder y Cid (2004: 86).

³⁴ Cabré (1999: 18–19, 21, 24).

³⁵ Cabré (1999: 21).

³⁶ Nuopponen (1999: 91).

lingüista austriaco Eugen Wüster presentó argumentos vinculados con los referentes a los métodos sistemáticos de trabajo terminológico. También el desarrollo de la tecnología tuvo efecto en la terminología, y la disciplina se volvió imprescindible. Nacieron los bancos de datos y la estandarización de la terminología resultó necesaria.³⁷

El objetivo de la terminología tradicional era asignar un término nuevo a un concepto nuevo en la lengua. El enfoque era hacer términos sin ambigüedades y así, sin sinónimos. Sin embargo, estas ambiciones no daban el resultado deseado por las tendencias de la lengua natural.³⁸ Se han propuesto enfoques alternativos a la terminología tradicional de Wüster, también llamada la Teoría General de Terminología (TGT)³⁹. La evolución de la terminología también incluye el enfoque internacional de la lengua, y el elaborador de los principios terminológicos es la Organización Internacional de Normalización (ISO).⁴⁰ Hoy, la terminología está aplicada por los traductores, pero también por expertos o aficionados a cualquier dominio⁴¹, y según Cabré⁴², es “la base del pensamiento especializado” para los especialistas.

3.2 Métodos de la terminología

El núcleo de atención de la terminología es un concepto, y cada término constituye una unidad conceptual⁴³. Así, la teoría de la terminología incluye la formación de conceptos, términos y sistemas de conceptos, así como la definición de los conceptos. Los métodos terminológicos incluyen los métodos de terminografía, así como los de estandarización de la terminología.⁴⁴ La terminología pretende denominar los conceptos cuyo conjunto forma parte de una disciplina o actividad especializada como un sistema conceptual, de modo que sea preciso conforme a los especialistas⁴⁵.

La terminografía es el trabajo sistemático que se basa en los conceptos de un dominio de especialidad. Se reúnen los conceptos con sus sistemas de conceptos del dominio para definir los conceptos y elegir los términos. La búsqueda de la información y la evaluación de las fuentes

³⁷ Sageder (2010: 124–126).

³⁸ Sageder (2010: 125).

³⁹ Cabré *et al.* (2000).

⁴⁰ Wüster (1998: 15).

⁴¹ Nuopponen (1999: 91, 97).

⁴² Cabré (1999: 33).

⁴³ Cabré (1999: 23, 25, 33).

⁴⁴ Nuopponen (1999: 92).

⁴⁵ Cabré (1999: 27–28).

hacen parte del trabajo terminográfico. La terminografía descriptiva investiga los términos y conceptos en uso, mientras la terminografía normativa procura uniformizar y estandarizar la terminología de un dominio. A través de la terminografía, se colocan los términos del dominio en las fichas terminológicas, que juntan lo esencial de los conceptos y sus denominaciones en los bancos de términos.⁴⁶ Los términos consisten casi únicamente en formas nominalizadas o en otras palabras, formas estandarizadas⁴⁷.

En este trabajo, el enfoque está en la terminología descriptiva.

3.2.1 Término

El término se define como:

*unidad significativa formada por una palabra o un grupo de palabras que designa una «noción» de una disciplina especializada de manera unívoca.*⁴⁸

Cabré⁴⁹ describe que “un término es una unidad de características lingüísticas similares, utilizada en un dominio de especialidad”. Es decir, la palabra y el término no son sinónimos. La distinción entre término y palabra se manifiesta de varios modos. Las palabras son usadas por cualquier hablante de una lengua, en tanto que los términos son usados por los especialistas de un dominio. Las situaciones de uso difieren: los términos están usados solamente en las situaciones que requieren una lengua profesional, mientras que las situaciones de uso de palabras son diversas.⁵⁰

Las relaciones entre los términos y conceptos pueden tener monosemia, sinonimia y polisemia, también. En sinonimia, diferentes términos se refieren al mismo concepto. Monosemia significa que un término equivale a un solo concepto, y para referirse al concepto solo hay un término. En polisemia, el término equivale a varios conceptos diferentes que de una manera u otra tienen algo común.⁵¹ Un ejemplo de polisemia es el término “computador”, que en la tecnología informática se refiere a un dispositivo de tratamiento de informaciones; mientras que en la

⁴⁶ Nuopponen (1999: 92).

⁴⁷ Cabré (1999: 24–25, 29).

⁴⁸ Bastin *et al.*, (1999: *término*).

⁴⁹ Cabré (1999: 25).

⁵⁰ Cabré (1999: 26).

⁵¹ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 71).

terminología descriptiva del buceo, se refiere a un computador de buceo que “combina un profundímetro y reloj⁵²”.

3.2.2 Concepto

Como ya está mencionado anteriormente, el concepto es esencial en la terminología⁵³. El concepto, o noción, es:

unidad de pensamiento formada por un conjunto de rasgos asignados a un objeto concreto o abstracto, o incluso a una clase de objetos y que puede expresarse mediante una palabra, un «término» o un símbolo⁵⁴

En la terminología, el análisis de los conceptos se realiza por las características y sus relaciones con las otras. Las características son elementos que pueden ser mensurados y observados, como el material, la forma, el color o el tamaño del objeto. Las características califican el concepto, lo delimitan, distinguen y comparan. Las características son también usadas en las definiciones y en la selección de términos⁵⁵, como se puede ver en el próximo apartado.

3.2.3 Definición

En la terminología, la definición es “una descripción lingüística de un concepto”⁵⁶. La definición terminológica hace la distinción entre diferentes conceptos, define sus relaciones y formula las normas del uso del concepto en la comunicación⁵⁷.

Kalliokuusi⁵⁸ opina que es importante hacer la distinción entre definiciones y otras descripciones de la intensión de un concepto (véase el apartado 3.2.3.1). Estas otras descripciones pueden ser definiciones sinonímicas que usan únicamente sinónimos para describir el concepto, o definiciones contextuales, en las cuales los conceptos están descritos en el texto en que aparecen.⁵⁹ Según Kalliokuusi⁶⁰, ocasionalmente las definiciones resultan complicadas de entender para los usuarios si no están familiarizados con el dominio.

⁵² PADI (2006: 76).

⁵³ Cabré (1999: 23).

⁵⁴ Bastin *et al.* (1999: *noción*).

⁵⁵ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 26–27).

⁵⁶ Traducción mía de Tekniikan Sanastokeskus (1989: 41).

⁵⁷ Kalliokuusi (1999: 45); Suonuuti (2006: 20).

⁵⁸ Kalliokuusi (1999: 44).

⁵⁹ Kalliokuusi (1999: 44–45).

⁶⁰ Kalliokuusi (1999: 43).

Las normas de las definiciones incluyen la regla de poder sustituir los términos en cualquier frase con sus definiciones⁶¹. Por eso, las definiciones empiezan con minúscula y nunca con un artículo⁶². Tampoco contienen sujeto, puesto que el sujeto es el término. No hay verbos auxiliares uniendo el término y la definición; no es una oración completa.⁶³ Si no se trata de un concepto que solo aparece en la forma plural, se usa siempre la forma singular en la definición⁶⁴. Aparte de eso, es recomendable que las definiciones sean cortas y que no contengan varias frases. También es posible colocar información adicional para complementar la definición. Estas notas empiezan con mayúscula y terminan en un punto, y se colocan después de la definición.⁶⁵ En los siguientes apartados, se observarán algunos ejemplos de diferentes tipos de definiciones.

3.2.3.1 Definición intensional

La definición intensional representa la intensión de un concepto mediante las características esenciales, ya mencionadas en el apartado 3.2.2. Las características esenciales son las que hacen la distinción entre los conceptos, y la intensión de un concepto contiene todas las características del concepto. La definición intensional se basa en el concepto genérico más cercano que clasifica el concepto subordinado en un grupo con los conceptos similares (véase el apartado 3.2.4.1). El concepto genérico incluye las características esenciales del concepto subordinado en una relación jerárquica. A parte de eso, la definición contiene las características necesarias para distinguir el concepto subordinado de otros conceptos más cercanos.⁶⁶ Abajo, un ejemplo monolingüe de la definición intensional.

traje de protección⁶⁷

traje usado por el buceador para mantener la temperatura del cuerpo y para protegerse del ambiente subacuático⁶⁸

En un glosario una definición puede contener términos explícitos y palabras comunes de la lengua general, así como términos especializados ya definidos en el mismo glosario. En este

⁶¹ Suonuuti (2006: 24).

⁶² Suonuuti (2006: 37).

⁶³ Kalliokuusi (1999: 47).

⁶⁴ Suonuuti (2006: 37).

⁶⁵ Suonuuti (2006: 23); Tekniikan Sanastokeskus (1989: 56, 173); Tekniikan Sanastokeskus (1999: *huomautus; selite*).

⁶⁶ Suonuuti (2006: 20).

⁶⁷ PADI (2) (2008: 3: 20).

⁶⁸ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 3: 20).

caso, los términos dentro la definición están escritos en cursiva⁶⁹, como en el ejemplo del apartado 3.2.3.3.

3.2.3.2 Definición extensional

La definición extensional coloca todos los referentes o conceptos subordinados del concepto en una relación partitiva o jerárquica. El referente puede ser un fenómeno o ser; es el objeto de observación. La extensión del concepto es un grupo de todos estos referentes, y por la definición extensional se describe la extensión del concepto. La definición extensional requiere que los conceptos estén definidos en otro sistema de conceptos, por ejemplo, o que los conceptos sean obvios.⁷⁰ A continuación, se muestra la definición extensional con un ejemplo monolingüe del dominio del buceo.

equipo básico⁷¹

máscara, tubo, aletas⁷²

3.2.3.3 Definiciones defectuosas

La definición terminológica debe corresponder a la realidad sin elementos superfluos, erróneos o demasiado evidentes.⁷³ Las definiciones no pueden ser formadas con conceptos que se definen a sí mismos o por la repetición del concepto dentro de la propia definición. Este tipo de definición errónea es un ejemplo de una definición circular.⁷⁴ Tampoco son adecuadas las definiciones que cubren solo una parte de la extensión del concepto y así, fallan en hacer la distinción entre otros conceptos.⁷⁵ Abajo, se apreciarán los ejemplos monolingües de diferentes tipos de definiciones defectuosas con las mejores soluciones para formar la definición.

definición circular:

buceo recreativo⁷⁶

buceo que es recreativo

mejor:

⁶⁹ Kalliokuusi (1999: 46).

⁷⁰ Suonuuti (2006: 21–22); Tekniikan Sanastokeskus (1999: *joukkomääritelmä, käsitteen ala; käsitteen ekstensio, tarkoite*).

⁷¹ PADI (2) (2008: 3: 3).

⁷² PADI (2) (2008: 3: 3).

⁷³ Kalliokuusi (1999: 45).

⁷⁴ Suonuuti (2006: 24).

⁷⁵ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 44).

⁷⁶ PADI (2) (2008: 1: 4).

buceo recreativo⁷⁷

buceo a menos de 40 metros dentro de los límites sin parada de tablas y ordenadores de buceo reconocidos⁷⁸

definición que cubre solo una parte de la extensión del concepto:

botella de buceo⁷⁹

recipiente del buceador que contiene generalmente aire

mejor:

botella de buceo⁸⁰

recipiente del buceador que contiene la mezcla de gases que el buceador respira⁸¹

Como ya se ha aprendido en el apartado 3.2.3, debería ser posible sustituir el término en la definición del concepto con la propia definición de este término. De este modo es posible verificar la adecuación de las definiciones sin repeticiones.⁸²

Este ejemplo requiere un concepto ya definido. En el apartado 3.2.3.1 el *traje de protección* está definido como “traje usado por el buceador para mantener la temperatura del cuerpo y para protegerse del ambiente subacuático⁸³”. A continuación, se definirá el *traje húmedo*:

traje húmedo⁸⁴

traje de protección que permite entrar el agua dentro de él⁸⁵

Para verificar la adecuación de la definición de *traje húmedo*, hay que realizar la sustitución con la definición de *traje de protección*.

traje húmedo

traje usado por el buceador para mantener la temperatura del cuerpo y para protegerse del ambiente subacuático, el cual permite entrar el agua dentro de él

⁷⁷ PADI (2) (2008: 1: 4).

⁷⁸ PADI (2) (2008: 1: 4).

⁷⁹ PADI (2) (2008: 3: 49).

⁸⁰ PADI (2) (2008: 3: 49).

⁸¹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 3: 49).

⁸² Suonuuti (2006: 24).

⁸³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 3: 20).

⁸⁴ PADI (2) (2008: 3: 20).

⁸⁵ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 3: 20).

Por consiguiente, se puede afirmar que la definición es adecuada.

3.2.4 Sistema de conceptos y esquemas de conceptos

El sistema de conceptos es un sistema formado por conceptos y las relaciones entre los conceptos que se pueden describir por esquemas de conceptos⁸⁶. La definición de un concepto indica las relaciones entre conceptos que están al mismo nivel uno con otro y comparten el mismo concepto genérico en un sistema de conceptos⁸⁷. Como las relaciones entre conceptos son diferentes, hay diferentes tipos de sistemas de conceptos también⁸⁸.

Al igual que es importante que los términos sean unívocos, lo mismo se aplica a los esquemas de conceptos. También deben ser claros y suficientemente sencillos para ser inteligibles. Los nuevos conceptos y relaciones deberían ser fácilmente añadidos en el esquema sin modificaciones grandes. Los esquemas de concepto pueden estar formados de varios niveles y pueden presentar diferentes relaciones entre conceptos combinadas en el mismo esquema.⁸⁹

3.2.4.1 Relación jerárquica

En una relación jerárquica, el concepto genérico (*traje de protección* en el gráfico 1) y el subordinado (p. ej. *traje húmedo* en el gráfico 1) comparten las mismas características. Además de eso, el concepto subordinado tiene por lo menos una característica adicional. La relación jerárquica presenta la relación entre el concepto genérico y el subordinado.⁹⁰ El concepto genérico puede tener varios conceptos subordinados, y los subordinados están en el mismo nivel uno con otro. Para describir las relaciones jerárquicas, se usa un diagrama arborescente.⁹¹ Abajo hay un ejemplo de este tipo de esquema.

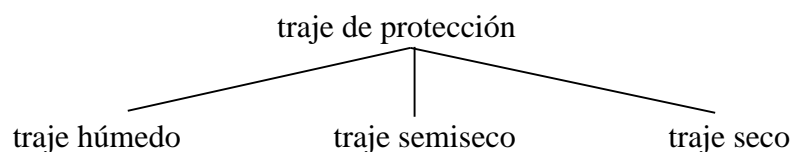


Gráfico 1. Esquema de conceptos de la relación jerárquica

⁸⁶ Tekniikan Sanastokeskus (1999: *käsitejärjestelmä*).

⁸⁷ Tekniikan Sanastokeskus (1986: *vieruskäsite*); Tekniikan Sanastokeskus (1989: 45).

⁸⁸ Suonuuti (2006: 13); Wüster (1998: 39).

⁸⁹ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 37–39).

⁹⁰ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 29, 45); Tekniikan Sanastokeskus (1999: *hierarkiasuhde*).

⁹¹ Suonuuti (2006: 24).

El Gráfico 1 demuestra que hay tres tipos de trajes de buceo: traje húmedo, traje semiseco y traje seco. Son conceptos del mismo nivel que comparten el mismo concepto genérico.

3.2.4.2 Relación *partitiva*

La relación *partitiva* es una relación entre el concepto como un conjunto y las partes de este conjunto. La forma del esquema de conceptos para describir este tipo de relación es un diagrama de corchetes.⁹² Por ejemplo:

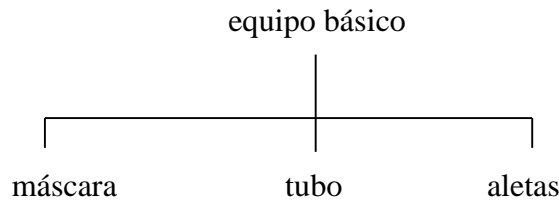


Gráfico 2. Esquema de conceptos de la relación *partitiva*

El gráfico 2 muestra que el equipo básico incluye todos sus elementos: máscara, tubo y aletas.

3.2.4.3 Relación *asociativa*

El sistema de conceptos tiene una relación *asociativa* cuando se trata de una relación que no es ni jerárquica ni *partitiva*, por ejemplo, la relación entre causa y consecuencia. Esta relación se representa con un diagrama de flechas.⁹³ Con este diagrama se puede indicar la relación entre hiperventilación y desmayo, por ejemplo: la hiperventilación puede causar que el buceador se desmayera⁹⁴.

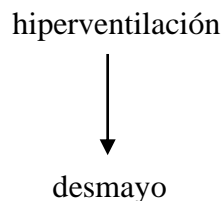


Gráfico 3. Esquema de conceptos de la relación *asociativa entre causa y consecuencia*.

De la misma manera, la relación *asociativa* existe entre acción y herramienta, material y producto, evento y actor, para mencionar algunos ejemplos⁹⁵.

⁹² Suonuuti (2006: 24).

⁹³ Suonuuti (2006: 17–18); Tekniikan Sanastokeskus (1989: 31); Tekniikan Sanastokeskus (1999: *funktiosuhde*).

⁹⁴ PADI (2) (2008: 5: 17).

⁹⁵ Suonuuti (2006: 17); Tekniikan Sanastokeskus (1989: 31–32).

4 REALIZACIÓN DEL TRABAJO - MOTIVACIÓN, JUSTIFICACIÓN Y MÉTODOS

La razón para investigar el tema del buceo de rescate en el buceo recreativo fue la falta de manuales en finés sobre este dominio. El motivo del presente trabajo de fin de máster es remendar este hueco terminológico en este campo del buceo.

En el año 2015, realicé mi trabajo de fin de grado del mismo tema de una forma más reducida en la Universidad de Turku, donde entonces solo se había realizado una memoria de licenciatura sobre la terminología del buceo en español y una en inglés: la de Lampiselkä⁹⁶ y la de Laine⁹⁷. En su memoria de licenciatura de la universidad de Helsinki, Sihvo⁹⁸, ha estudiado este tema en alemán, finés y sueco. Sin embargo, parece que en el campo del buceo de rescate en el buceo recreativo no hay investigaciones terminológicas. Por la misma razón, continúo mi trabajo terminológico como mi trabajo de fin de máster, con un campo de investigación más amplio. Las referencias primarias están usadas para la recogida de términos y para la formación de definiciones.

Empecé a recoger material en el año 2014 cuando completé el curso de *PADI Rescue Diver* (formación continua)⁹⁹ en español. Según mi juicio, los manuales de formación de buceo son los más fiables. La situación entonces era la misma que hoy: no hay traducciones del manual de *PADI Rescue Diver* a finés, y lo mismo se aplica a los otros manuales de PADI de la formación continua¹⁰⁰. La lengua original de los manuales es PADI es el inglés, pero el presente trabajo está realizado usando principalmente las versiones traducidas al español por la conveniencia de la investigación. Por la falta de manuales en finés, me interesé en investigar cuáles son los términos pertenecientes a este campo en finés y si son equivalentes a los términos en español.

⁹⁶ Lampiselkä, Hanna, 2003. *Terminología del buceo. Equivalencia de los conceptos en finés y español*. Memoria de Licenciatura. Universidad de Turku.

⁹⁷ Laine, Matti, 1988. *On the English terminology of underwater diving*. Memoria de licenciatura. Universidad de Turku.

⁹⁸ Sihvo, Jaana, 1993. "Satua se on että sika sukeltaa": havaintoja urheilusukeltajien kielestä. Memoria de licenciatura. Universidad de Helsinki.

⁹⁹ PADI (9) (2020).

¹⁰⁰ PADI (10) (2020).

El método para recoger el corpus era usar la búsqueda manual de términos. He tomado la decisión de no usar los programas de búsqueda de términos, puesto que los manuales digitales están protegidos contra copia, y porque la mayor parte de los manuales no estaba en la forma digital, entonces ese método no hubiera sido aplicable. Así, he realizado mi trabajo leyendo los manuales de buceo y recogiendo manualmente los términos candidatos. He reunido los términos candidatos en una tabla de Excel y los he delimitado a los que pertenecen al campo del buceo de rescate. Después, he utilizado diferentes colores para marcar los conceptos con el mismo significado entre sí.

Como el campo del buceo de rescate en el buceo recreativo es amplio, el área del trabajo está demilitado al buceo de búsqueda y en la fisiología como riesgos del buceo. Los manuales del buceo recreativo en español usados en este trabajo son más limitados en cuanto a los trazados de búsqueda comparado con los manuales en finés, mientras que en el área de fisiología, los manuales españoles son más detallados. Por eso, en el apartado de búsqueda subacuática (5.1), se usa el manual español dirigido para buceadores profesionales, tanto como los manuales en inglés para realizar el trabajo terminográfico. En el dominio de la fisiología, los manuales en español han funcionado como la base inicial para averiguar los equivalentes en finés.

He buscado y formado las definiciones para los términos seleccionados usando los manuales en español, finés y en algunos casos en inglés, para realizar el trabajo terminográfico. Además de eso, he usado las consultas personales de Arponen¹⁰¹, miembro de la comisión e instructor del curso de buceo de búsqueda de Vapepa. Los manuales de buceo son manuales de PADI de diferentes niveles de la formación del buceo internamente estandarizada. He usado estos manuales en español, finés e inglés, manual de NOAA¹⁰² en inglés y un manual profesional de Grupo Tragsa y CEIS Guadalajara¹⁰³ en español. El manual está destinado a bomberos, es decir, a los buceadores profesionales. Además de eso, he usado manuales finlandeses de buceo de Moisala¹⁰⁴ y Vikman¹⁰⁵, los cuales no están escritos bajo las organizaciones de buceo. En algunos casos he usado los manuales médicos de Kustannus Oy Duodecim¹⁰⁶ finlandeses.

¹⁰¹ Arponen (2020).

¹⁰² National Oceanic and Atmospheric Administration (2011).

¹⁰³ Grupo Tragsa y CEIS Guadalajara: Cascajero, Fernando Polo 2015.

¹⁰⁴ Moisala (1993).

¹⁰⁵ Vikman (2007).

¹⁰⁶ Kustannus Oy Duodecim, 2000 y Kustannus Oy Duodecim, 2020.

Finalmente, he emplazado los términos en esquemas de conceptos para ilustrar las relaciones entre los términos y los conceptos, analizando su uso.

5 FICHAS TERMINOLÓGICAS Y SISTEMAS DE CONCEPTOS

En este capítulo presentaré las fichas terminológicas bilingües del campo de buceo de rescate en el buceo recreativo, así como los análisis del uso de estos términos con los sistemas de conceptos. Las fichas terminológicas están formadas por los términos y sus sinónimos, debajo de los cuales están las definiciones. En unas fichas la información adicional está en la forma de notas después de las definiciones. Las definiciones están formadas basándose en las fuentes usadas y están modificadas por mí para corresponder al dominio de este trabajo. Se pueden ver las informaciones en las notas de pie.

Como ya se ha ilustrado en el apartado 3.2.4., los sistemas de conceptos están formados por relaciones entre los conceptos, y se los ilustran por esquemas de conceptos. Junto con las fichas terminológicas, aparecerán los sistemas de conceptos para demostrar las relaciones entre los conceptos. En el mismo sistema las relaciones pueden ser jerárquicas, partitivas y asociativas. Los sinónimos de los términos no aparecen en los sistemas de conceptos por los límites de espacio.

En las fichas terminológicas y en los sistemas de conceptos, los términos y las sugerencias de términos están puestos en negrilla, mientras todo lo que no se puede considerar como un término, está escrito en tipo de letra normal. Las sugerencias de traducciones las he dejado fuera de los sistemas.

En relación con el buceo de rescate en el buceo recreativo, búsqueda subacuática y fisiología son las categorías tratadas en el presente trabajo, con sus subcategorías.

5.1 BÚSQUEDA SUBACUÁTICA

Las técnicas de búsqueda descritas por Cascajero¹⁰⁷, en el manual de formación de bomberos, requieren al menos dos buceadores de fondo y un equipo de apoyo en superficie. Por el contrario, en Finlandia no es necesario tener dos buceadores en el agua en el buceo de búsqueda¹⁰⁸, si hay una cuerda a través de la cual el buceador y la persona en la superficie

¹⁰⁷ Cascajero 2015: 275.

¹⁰⁸ Pelastussukellustyöryhmä (2007: 16).

pueden comunicarse.¹⁰⁹ Según Arponen¹¹⁰, es importante que el buceador y el encargado de la cuerda se conozcan, para facilitar la comunicación entre ellos.

Las fichas terminológicas están numeradas y están presentadas en forma de lista. En las fichas terminológicas 1 y 4, he añadido también los datos terminológicos en inglés, ya que para la investigación terminológica he usado los manuales en inglés como apoyo. A continuación, las definiciones de *jackstay search pattern* se refieren a estos conceptos.

- 1 en **underwater search**¹¹¹
 es **búsqueda subacuática**¹¹²
 fi **vedenalainen etsintä**¹¹³

search conducted by diving to find a missing object or a person¹¹⁴

búsqueda realizada por medio de buceo con el propósito de encontrar a una persona o un objeto desaparecido¹¹⁵

sukeltamalla suoritettu etsintä, jonka tarkoituksena on löytää kadonnut ihminen tai esine¹¹⁶

Las próximas fichas terminológicas contienen términos de dispositivos subacuáticos, así que se definirán estos conceptos antes de presentar las fichas terminológicas de las búsquedas respectivas.

- es **scooter**¹¹⁷; **VPS**¹¹⁸; **Vehículo de Propulsión Subacuático**¹¹⁹
 fi **vedenalainen skootteri**¹²⁰; **VA-skootteri**¹²¹

dispositivo de *búsqueda subacuática* provisto de hélice para avanzar bajo el agua¹²²

vedenalaisen etsinnän potkurilla toimiva väline, joka on tarkoitettu veden alla liikkumiseen¹²³

¹⁰⁹ Arponen (2020).

¹¹⁰ Arponen (2020).

¹¹¹ PADI (3) (2010:233).

¹¹² PADI (1) (2008: 135).

¹¹³ PADI (4) (2010: 233); Vikman (2007: 333).

¹¹⁴ Definición derivada por mí de PADI (3) (2010:233) y PADI (6) (2011: 135).

¹¹⁵ Definición derivada por mí de PADI (1) (2008: 135).

¹¹⁶ Arponen (2020).

¹¹⁷ PADI (2006: 99).

¹¹⁸ PADI (2006: 99).

¹¹⁹ PADI (2006: 99).

¹²⁰ PADI (4) (2010: 99).

¹²¹ PADI (4) (2010: 99).

¹²² Definición derivada por mí de PADI (2006: 100–101).

¹²³ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 100–101)

- 2 es **búsqueda con scooter**¹²⁴
fi **skooterietsintä**¹²⁵

técnica de *búsqueda subacuática* en la que se usa un *scooter*¹²⁶
vedenalaisen etsinnän menetelmä, jossa apuvälineenä käytetään *vedenalaista skootteria*¹²⁷

- es **planeador submarino**¹²⁸
fi **kliideri**¹²⁹; **liukulauta**¹³⁰

dispositivo de *búsqueda subacuática* arrastrado por una embarcación y manejado por un buceador¹³¹

vedenalaisen etsinnän väline, jota vene vetää ja jota sukeltaja ohjaa siinä riippuen¹³²

- 3 es **búsqueda con planeador**¹³³
fi **kliiderietsintä**¹³⁴

técnica de *búsqueda subacuática* en la que se usa un *planeador submarino*¹³⁵

vedenalaisen etsinnän menetelmä, jossa apuvälineenä käytetään *kliideriä*¹³⁶

- 4 en **search pattern**¹³⁷
es **trazado de búsqueda**¹³⁸; **patrón de búsqueda**¹³⁹
fi **etsintäkuvio**¹⁴⁰

method of *underwater search* where the divers dive a pattern to cover established search area¹⁴¹

¹²⁴ Sugerencia de término.

¹²⁵ Vikman (2007: 336).

¹²⁶ Definición derivada por mí de PADI (2006: 100–101).

¹²⁷ Arponen (2020).

¹²⁸ Cascajero (2015: 235).

¹²⁹ Vikman (2007: 336).

¹³⁰ Vikman (2007: 336).

¹³¹ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

¹³² Definición derivada por mí de Vikman (2007: 336).

¹³³ Cascajero (2015: 235).

¹³⁴ Vikman (2007: 336).

¹³⁵ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

¹³⁶ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 336).

¹³⁷ PADI (3) (2010:233).

¹³⁸ PADI (2006: 233).

¹³⁹ PADI (5) (2011: 129).

¹⁴⁰ PADI (4) (2010: 234).

¹⁴¹ Definición derivada por mí de PADI (3) (2010: 233).

técnica de *búsqueda subacuática* en la cual los buceadores bucean un trayecto determinado para cubrir el área determinada en *búsqueda subacuática*¹⁴²

vedenalaisen etsinnän menetelmä, jossa sukeltajat sukeltavat etsintäalueen kattavaa reittiä¹⁴³

La relación entre *búsqueda subacuática* – *vedenalainen etsintä* con sus técnicas de búsqueda es asociativa; el gráfico 4 describe la relación entre acción y herramienta.



Gráfico 4. Esquema de conceptos de la relación asociativa: búsqueda subacuática – vedenalainen etsintä.

5 es **búsqueda circular**¹⁴⁴

fi **kehäetsintä**¹⁴⁵

trazado de búsqueda en el que un buceador avanza formando una figura redonda gradualmente expansiva, sujetando una cuerda unida al punto de referencia en el centro del círculo¹⁴⁶

etsintäkuvio, jossa sukeltaja etenee laajenevaa ympyrää kehä kerrallaan pitämällä kiinni köydestä, joka on kiinnitetty kehän keskellä olevaan kiintopisteeseen¹⁴⁷

6 es **búsqueda semicircular**¹⁴⁸

fi **etsintä puolikaarella**¹⁴⁹

trazado de búsqueda en el que los buceadores se alternan como buscador y punto de pivote repitiendo una forma semicircular durante una búsqueda a lo largo de una línea base¹⁵⁰

etsintäkuvio, jossa sukeltajat vuorottelevat etsijänä ja kiintopisteinä toistaen puolikaarimaista kuviota etsinnän edetessä keskilinjaa pitkin¹⁵¹

¹⁴² Definición derivada por mí de PADI (2006: 233) y PADI (5) (2011: 129).

¹⁴³ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 233–234).

¹⁴⁴ PADI (5) (2011: 130) y PADI (2006: 236).

¹⁴⁵ PADI (4) (2010: 236).

¹⁴⁶ Definición derivada por mí de PADI (2006: 236)

¹⁴⁷ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 236).

¹⁴⁸ PADI (5) (2011: 130).

¹⁴⁹ Sugerencia de término.

¹⁵⁰ PADI (5) (2011: 130).

¹⁵¹ Traducción por mí de la definición de *búsqueda semicircular*.

Cabe notar que según Arponen¹⁵², este tipo de búsqueda no se usa en Finlandia, por su impracticabilidad.

7 es **búsqueda por barrido**¹⁵³

fi **sektorietsintä**¹⁵⁴

trazado de búsqueda en el que el buceador avanza trayectorias dentro del área de búsqueda en forma de arco usando una cuerda regulada por una persona fuera del agua¹⁵⁵

etsintäkuvio, jossa sukeltaja etenee edestakaisin kaarimaista aluetta etsintäalueen sisällä käyttäen avuksi köyttä, jonka toista päätä pitelee avustaja maalta käsin¹⁵⁶

En Finlandia, en este trazado de búsqueda, la persona en la superficie toma puntos de referencia y guía al buceador entre ellos; no se usan cuerdas para marcar el área por la mala visibilidad de las aguas.¹⁵⁷ Sin embargo, en la descripción de Cascajero¹⁵⁸ de este trazado, las cuerdas colocadas en el agua marcan el área de búsqueda.

Según Suonuuti¹⁵⁹, se pueden disminuir o disipar las diferencias entre conceptos si son pequeñas. Aunque las descripciones del trazado *búsqueda por barrido – sektorietsintä* tienen las diferencias ya mencionadas arriba, es el mismo trazado de búsqueda que los manuales describen, y así, se pueden omitir estas diferencias pequeñas en la definición, ya que no son características distintivas de los conceptos.

8 es **búsqueda en paralelo**¹⁶⁰

fi **lohkoetsintä**¹⁶¹; **suorakaide-etsintä**¹⁶²

trazado de búsqueda en el que el miembro en la orilla guía al buceador con un cabo, avanzándose paralelamente con el buceador a lo largo de un recorrido de un lado para otro¹⁶³

etsintäkuvio, jossa pinta-avustaja ohjaa sukeltajaa maalta käsin köyden avulla kulkien edestakaisin sukeltajan uintivauhtia¹⁶⁴

¹⁵² Arponen (2020).

¹⁵³ Cascajero (2015: 234).

¹⁵⁴ Arponen (2020); Vikman (2007: 335).

¹⁵⁵ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 234).

¹⁵⁶ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 335).

¹⁵⁷ Arponen (2020).

¹⁵⁸ Cascajero (2015: 234).

¹⁵⁹ Suonuuti (2006: 33).

¹⁶⁰ Cascajero (2015: 234).

¹⁶¹ Vikman (2007: 336).

¹⁶² Arponen (2020).

¹⁶³ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 234).

¹⁶⁴ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 336).

Según Arponen¹⁶⁵, este tipo de método se puede combinar con otros tipos de trazados de búsqueda, por ejemplo *búsqueda por curvas de nivel – syvyyskäyräetsintä* (ficha terminológica 15). En *búsqueda en paralelo – lohkoetsintä* también, la visibilidad determina la distancia que el buceador avanza bajo el agua para cubrir un área nueva de búsqueda.¹⁶⁶

Para examinar la *búsqueda jackstay – linjaetsintä*, hay que definir primero *jackstay* en inglés, con los términos en español y en finés que se usan como equivalentes a *jackstay*, en el caso de búsqueda subacuática y más específicamente, en la *búsqueda jackstay – linjaetsintä*.

en **jackstay**¹⁶⁷

es **filier**¹⁶⁸

fi **etsintäköysi**¹⁶⁹

piece of equipment used in *underwater search*¹⁷⁰

herramienta de *búsqueda subacuática*¹⁷¹

*vedenalaisen etsinnän väline*¹⁷²

Note Jackstay is a line secured at both ends to serve as a support¹⁷³

Nota Filier es un cabo guía lastrado sobre el fondo, el cual es utilizado para realizar cuadrantes de búsqueda en entornos submarinos¹⁷⁴

Como *jackstay* significa una línea fijada por los dos extremos, parece que las búsquedas *jackstay* se pueden referir a varios tipos de trazados de búsquedas en los cuales se usa un cabo, un *jackstay* como ayuda. El término *jackstay* parece corresponder al término *filier* español.

¹⁶⁵ Arponen (2020).

¹⁶⁶ Cascajero (2015: 234) y Vikman (2007: 336).

¹⁶⁷ MOT Oxford Dictionary of English (2005: *jackstay*).

¹⁶⁸ Cascajero (2015: 275).

¹⁶⁹ Sugerencia de término derivada por mí de Vikman (2007: 333–335).

¹⁷⁰ Definición derivada por mí de PADI (5) (2011: 130).

¹⁷¹ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 235 y 275).

¹⁷² Definición derivada por mí de Vikman (2007: 333–335).

¹⁷³ Nota derivada por mí de MOT Oxford Dictionary of English (2005: *jackstay*).

¹⁷⁴ Nota derivada por mí de Cascajero (2015: 235 y 275).

La investigación terminográfica ha mostrado que para referirse a diferentes tipos de trazados de búsqueda, en los manuales¹⁷⁵ en inglés, se usa el mismo término *jackstay search pattern*. Debajo, se contemplarán las dos definiciones en inglés para este tipo de trazado.

en **jackstay search pattern(1)**¹⁷⁶

search pattern in which the divers progress along a rope established perpendicularly in between the baseline, the divers swimming back and forth in opposite directions, moving the rope always along the baseline, the distance depending on the visibility¹⁷⁷

en **jackstay search pattern(2)**¹⁷⁸

search pattern in which the search area is buoyed with weights in the other end, with a ground line extended in between them, the searching diver following the line to the other weight, always replacing the weight forward in the direction of the search, the distance depending on the visibility and then returning to the first weight, replacing it similarly¹⁷⁹

Como se puede ver, en inglés, para referirse al mismo concepto, se usa el mismo término “jackstay search pattern”. Por eso, este término es polisémico. También, el término usado en español, brevemente presentado en sus fichas terminológicas, contiene el término “jackstay” en inglés; es un anglicismo, un “vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra¹⁸⁰”. Según PADI¹⁸¹, existen varias formas de realizar la búsqueda jackstay. Del mismo modo, según Cascajero¹⁸², “trabajar con filieres ofrece innumerables posibilidades”. Esto es una justificación más para confirmar que, con los términos *búsqueda por filieres* y *búsqueda jackstay*, se refieren al mismo concepto.

La primera definición en inglés se refiere a la *búsqueda jackstay(2)*, y la otra, a la *búsqueda jackstay(3)*. Por eso, considero justificado establecer un concepto genérico *búsqueda jackstay* – *linjaetsintä*, con los diferentes tipos de trazados como sus conceptos subordinados que se presentarán abajo. Para mayor claridad, este concepto genérico está marcado con el número, también: *búsqueda jackstay(1)*.

¹⁷⁵ NOAA Diving Program (U.S.) (2001: 10: 5) y PADI (3) (2010: 237).

¹⁷⁶ PADI (3) (2010: 237).

¹⁷⁷ Definición derivada por mí de PADI (3) (2010: 237).

¹⁷⁸ NOAA Diving Program (U.S.) (2001: 10: 5).

¹⁷⁹ Definición derivada por mí de NOAA Diving Program (U.S.) (2001: 10: 5).

¹⁸⁰ Real Academia Española (*anglicismo*).

¹⁸¹ PADI (2006: 237); PADI (2), 2010.

¹⁸² Cascajero (2015: 235).

9 es **búsqueda jackstay(1)¹⁸³; búsqueda por filieres(1)¹⁸⁴**

fi **linjaetsintä¹⁸⁵**

trazado de búsqueda en el que se usa un *filier* a lo largo del cual se avanza de un extremo hasta el otro alternativamente¹⁸⁶

etsintäkuvio, jossa uidaan edestakaisin molemmista päistään kiinnitettyä *etsintäköyttä* pitkin¹⁸⁷

Nota Se desplaza el cabo de búsqueda en la dirección de la búsqueda según la visibilidad.¹⁸⁸

Huomautus Etsintäköyttä liikutetaan eteenpäin aina etsinnän suuntaisesti näkyvyyden verran.¹⁸⁹

10 es **búsqueda jackstay(2)¹⁹⁰; trazado de líneas paralelas¹⁹¹; búsqueda por filieres(2)¹⁹²**

fi **linjaetsintäkuvio¹⁹³**

búsqueda jackstay(1) en el que la búsqueda progresa a lo largo de una línea base, los buceadores siguiendo en direcciones opuestas el *filier* colocado perpendicularmente a la línea base¹⁹⁴

linjaetsintä, jossa sukeltajat etenevät merkityn linjan suuntaan uiden sen kanssa kohtisuoraan olevaa *etsintäköyttä* vastakkaisiin suuntiin¹⁹⁵

Aunque este tipo de trazado está descrito en el manual traducido en finés, según Arponen¹⁹⁶, no se suele usar este tipo de método en Finlandia por su impracticabilidad. Cabe añadir que, con este tipo de trazado, sería importante prestar atención a la dirección de la corriente para que no perturbe el área de búsqueda.¹⁹⁷

11 es **búsqueda jackstay(3)¹⁹⁸; búsqueda por filieres(3)¹⁹⁹; búsqueda jackstay con dos boyas²⁰⁰**

¹⁸³ PADI (5) (2011: 130).

¹⁸⁴ Sugerencia de término derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

¹⁸⁵ PADI (4) (2010: 237).

¹⁸⁶ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 235 y 275), NOAA Diving Program (U.S.) (2001: 10: 5), PADI (2006: 237) y PADI (5) (2011: 130).

¹⁸⁷ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 237) y Vikman (2007: 334–335).

¹⁸⁸ PADI (2006: 237).

¹⁸⁹ Vikman (2007: 334–335).

¹⁹⁰ PADI (5) (2011: 130).

¹⁹¹ PADI (2006: 237).

¹⁹² Sugerencia de término derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

¹⁹³ PADI (4) (2010: 237).

¹⁹⁴ Definición derivada por mí de Cascajero (2015: 235 y 275) y PADI (5) (2011: 130).

¹⁹⁵ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 237).

¹⁹⁶ Arponen (2020).

¹⁹⁷ Arponen (2020).

¹⁹⁸ Sugerencia de término derivada por mí de NOAA Diving Program (U.S.) (2001: 10: 5).

¹⁹⁹ Sugerencia de término derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

²⁰⁰ Sugerencia de traducción por mí de *poijuparietsintä*.

fi **poijuparietsintä**²⁰¹

búsqueda jackstay(1) en la que se necesita dos boyas con lastre, unidos por un *filier*²⁰²

linjaetsintä, johon tarvitaan kaksi poijua painoilla, joita yhdistää *etsintäköysi*²⁰³

12 es **búsqueda jackstay**(4)²⁰⁴ ; **búsqueda por filieres**(4)²⁰⁵ ; *búsqueda jackstay* encuadrado²⁰⁶

fi **ruutuetsintä**²⁰⁷

búsqueda jackstay(1) en la que se forma un área de búsqueda rectangular usando cuerdas y boyas, dentro la cual el buceador avanza el lado corto usando el *filier*²⁰⁸

linjaetsintä, jossa muodostetaan köysien ja poijujen avulla suorakaiteen muotoinen etsintäalue, jonka lyhyttä reunaa sukeltaja etenee *etsintäköyden* avulla²⁰⁹

Usando el modelo de *jackstay search pattern* en inglés, las sugerencias de términos para estos trazados son polisémicas. Para entenderlo mejor, he creado sugerencias de traducciones junto con los términos sugeridos en el caso de los trazados para los cuales no he encontrado términos (las fichas terminológicas 11 y 12).

Como ya he comentado, en el buceo recreativo nunca se bucea solo.²¹⁰ Por eso, en el caso de realizar los trazados de búsqueda solo con un buceador en el agua, es necesario tener un asistente en la superficie. Así, el buceador y el asistente pueden estar en contacto mediante un cabo.²¹¹

13 es **búsqueda en U**²¹²; **patrón en U**²¹³; **trazado en U**²¹⁴

fi **kompassietsintä**²¹⁵; **kampaetsintä**²¹⁶;

²⁰¹ Vikman (2007: 336).

²⁰² Traducción por mí de la definición de *poijuparietsintä*.

²⁰³ Definición derivada por mí de PADI (3) (2010: 237) y Vikman (2007: 335).

²⁰⁴ Sugerencia de término derivada por mí de PADI (2006: 237) y Vikman (2007: 334–335).

²⁰⁵ Sugerencia de término derivada por mí de Cascajero (2015: 235).

²⁰⁶ Sugerencia de traducción por mí de *ruutuetsintä*.

²⁰⁷ Vikman (2007: 334).

²⁰⁸ Traducción por mí de la definición de *ruutuetsintä*.

²⁰⁹ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 237) y Vikman (2007: 334–335).

²¹⁰ PADI (7) (2014: 36).

²¹¹ Arponen (2020).

²¹² PADI (2006: 234).

²¹³ PADI (5) (2011: 129).

²¹⁴ PADI (2006: 235) y PADI (1) (2008: 136).

²¹⁵ Arponen (2020); Vikman (2007: 334).

²¹⁶ PADI (4) (2010: 235).

trazado de búsqueda en el que el buceador avanza con una brújula una distancia calculada, girando siempre dos veces 90° a la derecha y a la izquierda en turnos²¹⁷

etsintäkuvio, jossa sukeltaja etenee kompassin avulla lasketun etäisyyden kääntyen aina vuorotellen kaksi kertaa 90° oikealle ja vasemmalle vuorotellen²¹⁸

Cabe mencionar que en el manual de PADI (4)²¹⁹, el trazado *kompassietsintä* tiene el sinónimo “kampaetsintä”. Sin embargo, según Arponen²²⁰, a este trazado siempre se refiere con el nombre “kompassietsintä” en finés.

Es importante también hacer notar que “kompassietsintä” es un término, y según Bastin *et al.*²²¹, con términos siempre se refiere a los conceptos de manera unívoca; en este caso, al concepto presentado en la ficha terminológica 13. Como está mencionado en el apartado 3.2.1, el uso de las palabras difiere del uso de los términos²²². En este caso, aunque se pueda entender la palabra “kompassietsintä” como cualquier trazado de búsqueda en que se usa una brújula, “kompassietsintä” como término es unívoco.

14 es **espiral cuadrada**²²³

fi **laajeneva neliö**²²⁴

trazado de búsqueda en el que el buceador forma una espiral cuadrangular expansiva²²⁵

etsintäkuvio, jossa sukeltaja muodostaa kasvavan nelikulmaisen spiraalikuvion²²⁶

Según Arponen²²⁷, este tipo de trazado no es práctico y por eso, no suele usarse en Finlandia.

15 es **búsqueda por curvas de nivel**²²⁸

fi **syvyyskäyräetsintä**²²⁹

²¹⁷ Definición derivada por mí de PADI (2006: 234–235).

²¹⁸ Definición derivada por mí de PADI (4) (2010: 234–235).

²¹⁹ PADI (4) (2010: 235).

²²⁰ Arponen (2020).

²²¹ Bastin *et al.*, (1999: término).

²²² Cabré (1999: 26).

²²³ PADI (2006: 235) PADI (1) (2008: 136) y PADI (5) (2011: 129).

²²⁴ PADI (3) (2010: 235).

²²⁵ Definición derivada por mí de PADI (2006: 235) y PADI (5) (2011: 129).

²²⁶ Definición derivada por mí de PADI (3) (2010: 235).

²²⁷ Arponen (2020).

²²⁸ Sugerencia de término derivada por mí de PADI (5) (2011: 125).

²²⁹ Arponen (2020).

trazado de búsqueda, en el que el buceador avanza un trayecto a una profundidad determinada y después se desplaza a otra profundidad según la visibilidad, y regresa nadando la misma distancia²³⁰

etsintäkuvio, jossa sukeltaja kulkee tietyn matkan määräsyydydessä ja siirtyy sitten näkyvyyden verran seuraavaan syvyyteen ja ui takaisin saman matkan²³¹

Como ya se ha mencionado, la *búsqueda por curvas de nivel – syvyyskäyräetsintä* se puede hacer como una variación de la *búsqueda en paralelo – lohkoetsintä*²³² (ficha terminológica 8).

Como ya se ha aprendido, hay algunos trazados de búsqueda que no se suelen usar en Finlandia por la mala visibilidad y porque la posibilidad de cometer errores es grande. Estos trazados son la *búsqueda semicircular*, la *búsqueda jackstay(2) – linjaetsintäkuvio* y la *espiral cuadrada – laajeneva neliö*.²³³ De la misma forma, parece que en Finlandia se usan ciertos métodos de búsqueda que no están mencionados en los manuales en español.

Los gráficos de abajo describen los sistemas de conceptos en los que se ha reunido la información relativa a la búsqueda subacuática. Primero, se contemplará el sistema de conceptos en español.

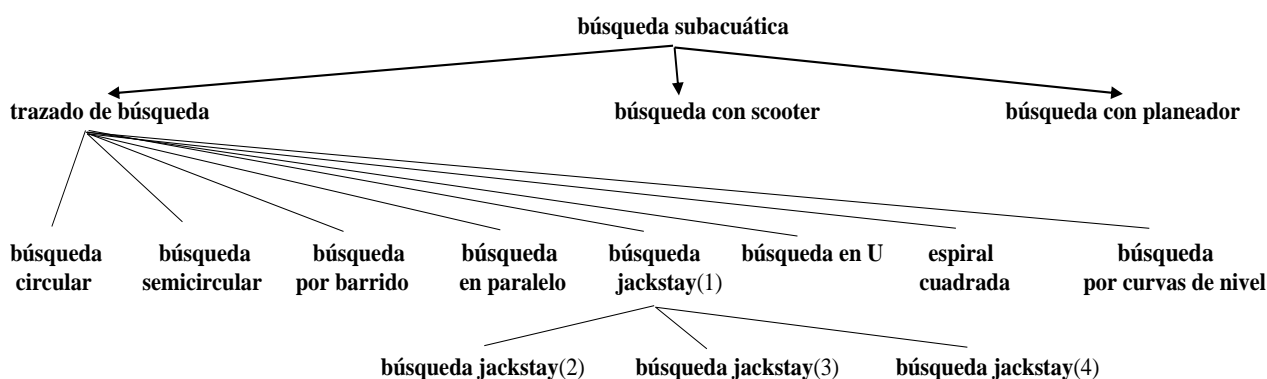


Gráfico 5. Sistema de conceptos: búsqueda subacuática.

El sistema de conceptos en español muestra que el concepto “búsqueda jackstay” es polisémico. El mismo término se usa para referirse a varios tipos de conceptos, como ya ha sido demostrado también con los ejemplos en inglés; “búsqueda jackstay” es un anglicismo.

²³⁰ Traducción por mí de la definición de *syvyyskäyräetsintä*.

²³¹ Vikman (2007: 334).

²³² Arponen (2020).

²³³ Arponen (2020).

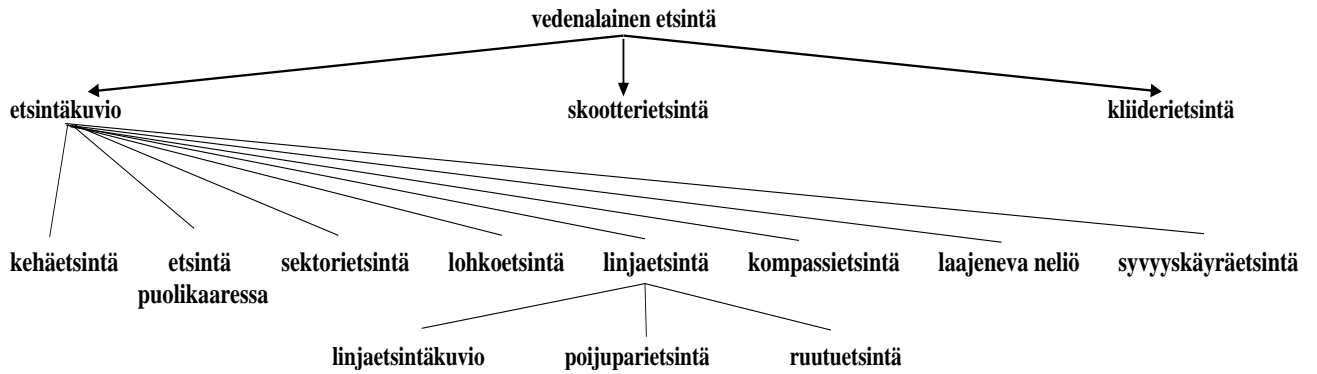


Gráfico 6. Sistema de conceptos: vedenalainen etsintä.

En el sistema de conceptos en finés (gráfico 6), no hay este tipo de polisemia que ha sido observado en el gráfico 5. Esto se debe a las especificaciones de los trazados de búsqueda en los manuales en finés que faltan en los manuales en español e inglés. Además de eso, los trazados de búsqueda *linjaetsintäkuvio*, *poijuparietsintä* y *ruutuetsintä* no son anglicismos en finés, contrariamente a la “búsqueda jackstay” en español.

5.2 FISIOLÓGÍA

En este apartado se estudiarán los conceptos pertenecientes a las áreas fisiológicas de barotrauma, y lesiones disbáricas debajo de las categorías “presión hidrostática”, “presión parcial” y “temperatura corporal”. Como arriba, las fichas terminológicas están numeradas y presentadas como una lista.

5.2.1 Presión hidrostática

Los efectos de la presión hidrostática se pueden dividir en dos categorías: en barotraumas y lesiones disbáricas. En este apartado, se contemplarán las fichas terminológicas de las dos categorías.

5.1.2.1 Barotrauma

A continuación, se observarán barotraumas. Este tipo de lesiones pueden estar causadas por la presión hidrostática creciente así como la presión hidrostática decreciente.²³⁴ Para mayor claridad, las fichas terminológicas contienen la información en finés de cómo pueden estar producidas las diferentes lesiones si no pueden estar producidas de las dos maneras: por la presión creciente y por la presión decreciente. En las fichas terminológicas en español estas

²³⁴ PADI (2) (2008: 5: 31).

notas no son necesarias, porque los conceptos “compresión” y “compresión inversa” ya contienen esta información.

16 es **barotrauma(1)**²³⁵; **barotraumatismo(1)**²³⁶

fi **painevamma**²³⁷

lesión por la presión²³⁸

paineen vaihteluista johtuva vamma²³⁹

17 es **compresión**²⁴⁰; **aplastamiento**²⁴¹, **barotrauma(2)**²⁴²; **barotraumatismo(2)**²⁴³; **squeeze**²⁴⁴

fi **painevamma**

barotrauma(1) en el descenso²⁴⁵

Las fichas terminológicas 17 y 18 definen la *compresión* y la *compresión inversa*, que son *barotraumas* causados por la presión creciente y decreciente respectivamente. En finés, el término *painevamma* basta para cubrir estos dos sentidos, porque para referirse a los barotraumas producidos tanto en el ascenso como en el descenso, el término en los manuales siempre es *painevamma*.

En los manuales se usan los términos *compresión* y *barotrauma* como sinónimos también; en estos casos el significado de barotrauma está más limitado; excluye las lesiones por la disminución de la presión hidrostática. Por eso, he colocado los números después de estos términos, para indicar los conceptos a los cuales se refieren con los términos.

18 es **compresión inversa**²⁴⁶; **aplastamiento invertido**²⁴⁷; **bloqueo inverso**²⁴⁸; **bloqueo invertido**²⁴⁹

²³⁵ PADI (2) (2008: 5: 31).

²³⁶ PADI (5) (2011: 239).

²³⁷ Vikman (2007: 88–89).

²³⁸ PADI (2) (2008: 5: 31).

²³⁹ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 88).

²⁴⁰ PADI (2) (2008: 5: 31).

²⁴¹ PADI (5) (2011: 238).

²⁴² PADI (2) (2008: 5: 31).

²⁴³ PADI (5) (2011: 239).

²⁴⁴ PADI (5) (2011: 238).

²⁴⁵ PADI (2) (2008: 5: 31).

²⁴⁶ PADI (7) (2014: 30).

²⁴⁷ PADI (5) (2011: 239).

²⁴⁸ PADI (7) (2014: 30).

²⁴⁹ PADI (5) (2011: 239).

fi ***painevamma***

barotrauma(1) en el ascenso²⁵⁰

Nota La compresión inversa afecta a los oídos y senos nasales²⁵¹

La figura de abajo muestra cómo el concepto *barotrauma* en español está dividido en dos subcategorías.

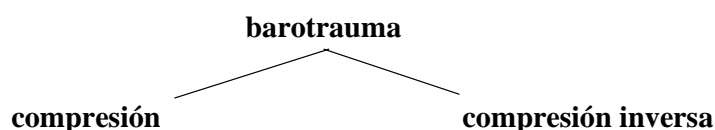


Gráfico 7. Esquema de conceptos de la relación jerárquica de barotrauma.

En finés, estas subcategorías equivalentes a *compresión* y *compresión inversa* faltan. En los manuales en finés se especifica el tipo de lesión sin tomar postura sobre si está producida por la presión creciente o decreciente.

19 es **compresión de la máscara**²⁵²; **barotrauma de máscara**²⁵³; **aplastamiento de máscara**²⁵⁴; **efecto ventosa de máscara**²⁵⁵

fi **kasvojen painevamma**²⁵⁶

compresión que produce hematomas en la cara por la máscara²⁵⁷

maskin verenpurkaumia kasvojen alueelle aiheuttava *painevamma*²⁵⁸

Huomautus Kasvojen painevamma voi aiheutua kasvavan paineen vaikutuksesta.²⁵⁹

20 es **compresión de traje seco**²⁶⁰; **aplastamiento de traje seco**²⁶¹; **efecto ventosa de traje seco**²⁶²

²⁵⁰ PADI (2) (2008: 5: 31).

²⁵¹ PADI (5) (2011: 239–240).

²⁵² PADI (2) (2008: 5: 43).

²⁵³ PADI (1) (2008: 152–153).

²⁵⁴ PADI (5) (2011: 238).

²⁵⁵ PADI (5) (2011: 238).

²⁵⁶ Moisala (1993: 103).

²⁵⁷ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 43).

²⁵⁸ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 103).

²⁵⁹ Moisala (1993: 103).

²⁶⁰ PADI (2) (2008: 5: 43).

²⁶¹ PADI (5) (2011: 238).

²⁶² PADI (5) (2011: 238) y PADI (2006: 156).

fi **pukusqueeze**²⁶³

compresión que produce hematomas en el cuerpo por un traje seco²⁶⁴

painevamma, joka syntyy kuivapuvun puristuksesta kasvavassa paineessa²⁶⁵

Huomautus Pukusqueeze voi aiheutua kasvavan paineen vaikutuksesta²⁶⁶

En finés, este término es parcialmente un anglicismo. Sin embargo, según Arponen²⁶⁷, no se suele usar el término “pukusqueeze” en finés; es más común solo describir la condición, sin usar términos específicos para este tipo de problema.

21 es **barotrauma de senos(1)**²⁶⁸ ; **barotraumatismo de los senos nasales(1)**²⁶⁹ ; **barosinusitis(1)**²⁷⁰

fi **sivuontelovamma**²⁷¹; **nenän sivuonteloiden painevamma**²⁷²

barotrauma(1) causado por las cavidades de los senos bloqueadas²⁷³

painevamma kallon ilmaonteloissa²⁷⁴

22 es **compresión de los senos nasales**²⁷⁵; **barosinusitis(2)**²⁷⁶; **barotrauma de senos(2)**²⁷⁷; **barotraumatismo de los senos nasales(2)**²⁷⁸

fi **sivuontelovamma**

barotrauma de senos(1) en el descenso²⁷⁹

23 es **barotrauma de oído**²⁸⁰; **barotraumatismo del oído**²⁸¹; **barotitis(1)**²⁸²

²⁶³ PADI (3) (2010: 156).

²⁶⁴ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 43–44).

²⁶⁵ Arponen (2020).

²⁶⁶ Nota derivada por mí de PADI (3) (2010: 156).

²⁶⁷ Arponen (2020).

²⁶⁸ PADI (2) (2008: 5: 34).

²⁶⁹ PADI (5) (2011: 239).

²⁷⁰ PADI (2) (2008: 5: 35) y PADI (5) (2011: 239).

²⁷¹ Vikman (2007: 68).

²⁷² Moisala (1993: 103).

²⁷³ Definición derivada por mí de PADI (5) (2011: 239–240).

²⁷⁴ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 103–104).

²⁷⁵ PADI (2) (2008: 5: 34).

²⁷⁶ PADI (2) (2008: 5: 35).

²⁷⁷ PADI (2) (2008: 5: 34) y PADI (1) (2008: 152).

²⁷⁸ PADI (5) (2011: 239).

²⁷⁹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 35).

²⁸⁰ PADI (1) (2008: 151).

²⁸¹ PADI (5) (2011: 239).

²⁸² PADI (2) (2008: 5: 35).

fi **korvan painevamma**²⁸³; **korvan painevaurio**²⁸⁴

barotrauma(1) que afecta al espacio aéreo del oído²⁸⁵

painevamma korvan ilmaonteloissa²⁸⁶

24 es **barotrauma del oído externo**²⁸⁷

fi **ulkokorvan painevamma**²⁸⁸; **ulkokorvan painevaurio**²⁸⁹

barotrauma de oído causado por una obstrucción en el canal auditivo haciendo el tímpano abultarse hacia afuera²⁹⁰

ulkoisesta tekijästä tai korvakäytävän vahatulpasta johtuva korvakäytävän tukkeuman aiheuttama *korvan painevamma*, joka aiheuttaa tärykalvon pullistumisen ulospäin²⁹¹

Nota El barotruma del oído externo puede estar causado por el aumento de la presión hidrostática.²⁹²

Huomautus Ulkokorvan painevamma voi aiheutua kasvavan paineen vaikutuksesta.²⁹³

En este caso los manuales en español no mencionan un término junto con la descripción de la lesión. Por este motivo, he sugerido el término *barotrauma del oído externo* que es mi traducción del término finés *ulkokorvan painevamma*. Este término finés aparece en los manuales finlandeses como un concepto equivalente a las descripciones de la lesión en los manuales en español.

25 es **barotrauma del oído medio**(1)²⁹⁴

fi **välikorvan painevamma**²⁹⁵; **keskikorvan painevaurio**²⁹⁶

barotrauma de oído causado por un bloqueo de las trompas de Eustaquio²⁹⁷

eustaakkisen putken tukoksen aiheuttama *korvan painevamma*²⁹⁸

²⁸³ Moisala (1993: 99).

²⁸⁴ Moisala (1993: 158).

²⁸⁵ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 35) y PADI (5) (2011: 239–240).

²⁸⁶ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 98–100).

²⁸⁷ Sugerencia de término.

²⁸⁸ Vikman (2007: 88).

²⁸⁹ Moisala (1993: 158).

²⁹⁰ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 32).

²⁹¹ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 88).

²⁹² PADI (2) (2008: 5: 32).

²⁹³ Moisala (1993: 158).

²⁹⁴ PADI (1) (2008: 152).

²⁹⁵ Vikman (2007: 89).

²⁹⁶ Moisala (1993: 158).

²⁹⁷ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 31–32).

²⁹⁸ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 89).

26 es **compresión del oído medio**²⁹⁹; **aplastamiento de oído medio**³⁰⁰; **barotrauma del oído medio(2)**³⁰¹; **barotitis(2)**³⁰²

fi *välikorvan painevamma*

barotrauma del oído medio(1) en el descenso³⁰³

27 es **barotrauma del oído interno**³⁰⁴; **ruptura de la ventana redonda**³⁰⁵; **ruptura de la ventana circular**³⁰⁶

fi **sisäkorvan painevamma**³⁰⁷; **sisäkorvan painevaurio**³⁰⁸

barotrauma de oído en el que la ventana redonda se flexiona hacia afuera hasta romperse³⁰⁹

soikean tai pyöreän ikkunan repeämänä ilmenevä *korvan painevamma*³¹⁰

Huomautus Sisäkorvan painevamma voi aiheutua kasvavan paineen vaikutuksesta.³¹¹

Los manuales en español no mencionan el desgarre de la ventana oval en este contexto, a diferencia del manual finlandés de Vikman³¹², que también hace destacar que los barotraumas del oído interno son poco comunes. Tal vez por eso los manuales no ponen mucho énfasis a este tipo de lesiones.

El gráfico abajo muestra una parte del sistema de conceptos de *barotrauma* en español.

²⁹⁹ PADI (2) (2008: 5: 31).

³⁰⁰ PADI (5) (2011: 239).

³⁰¹ PADI (1) (2008: 152).

³⁰² PADI (2) (2008: 5: 35).

³⁰³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 31–32).

³⁰⁴ PADI (2) (2008: 5: 35).

³⁰⁵ PADI (2) (2008: 5: 33).

³⁰⁶ PADI (5) (2011: 239).

³⁰⁷ Vikman (2007: 89).

³⁰⁸ Moisala (1993: 158).

³⁰⁹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 33, 35).

³¹⁰ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 89).

³¹¹ Nota derivada por mí de Moisala (1993: 158).

³¹² Vikman (2007: 89).

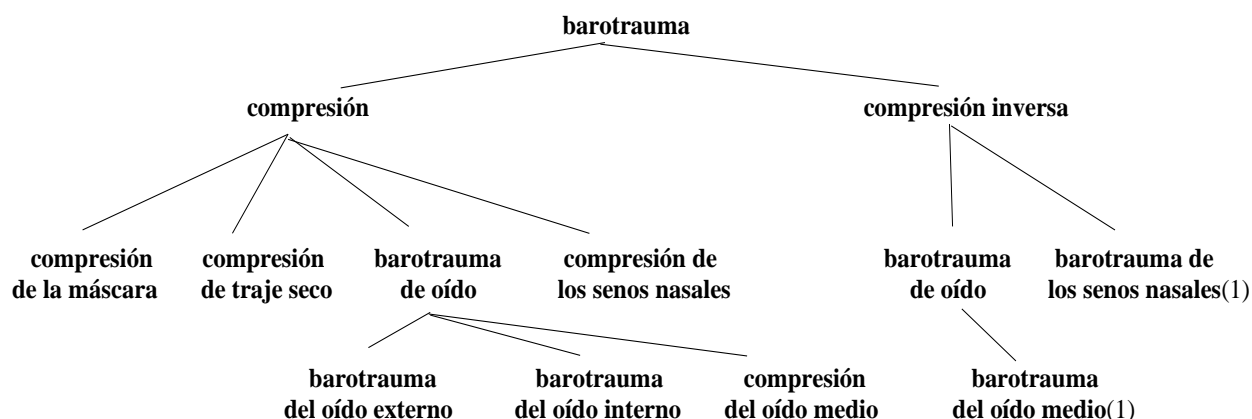


Gráfico 8. Sistema de conceptos reducido: barotrauma.

Para comparación, se reproducirá la misma parte del sistema de conceptos de *painevamma* en finés.

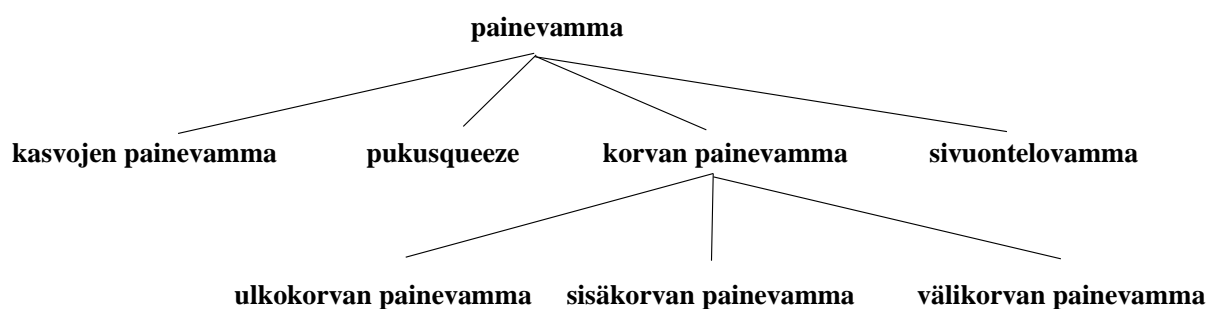


Gráfico 9. Sistema de conceptos reducido: painevamma.

Comparando los gráficos 8 y 9, se nota que los conceptos “compresión” y “compresión inversa” faltan en el sistema de conceptos en finés. Así, “painevamma” parece ser un concepto que en finés basta para cubrir el sentido de diferentes barotraumas en español. Por ejemplo, los manuales en finés usan el término *välikorvan painevamma* sin especificar si los barotraumas de oído están causados por la presión creciente o decreciente. Por el contrario, en los manuales en español, el término *barotrauma del oído medio*, por la presión creciente, tiene sinónimos, como la *compresión del oído medio* (véase la ficha terminológica 26), mientras en el sentido de barotrauma por la presión decreciente, el término que se usa es el *barotrauma del oído medio* (véase la ficha terminológica 25). Así, para los barotraumas por la compresión inversa también basta para usar el concepto más amplio en español.

Los gráficos 8 y 9 muestran solo una parte del sistema de conceptos “barotrauma – painevamma”. Es debido al hecho de que la *lesión por sobreexpansión pulmonar – keuhkorepeämä* (ficha terminológica 28), pertenece a la categoría de barotraumas, así como a la categoría de las lesiones disbáricas (ficha terminológica 33). A continuación, se obrevarán este tipo de lesiones.

28 es **lesión por sobreexpansión pulmonar³¹³; barotrauma pulmonar³¹⁴; barotrauma pulmonar del ascenso³¹⁵; lesión por sobrepresión pulmonar³¹⁶**

fi **keuhkorepeämä³¹⁷; keuhkojen painevamma³¹⁸; keuhkon laajentumisvamma³¹⁹**

barotrauma o *lesión disbárica* causado por la presión hidrostática decreciente con el ascenso rápido o el gas atrapado en expansión en pulmones³²⁰

nousteissa keuhkojen tukoksen, hengen pidättämisen tai liian nopean nousun ja ilman laajentumisen vaikutuksesta johtuva *painevamma* tai *dekompressiosairaus* keuhkoissa³²¹

Antes de contemplar la ficha terminológica 29, hay que clarificar algunos conceptos. PADI (2)³²² destaca que los términos en español *embolia*, *aeroembolia* y *embolia de gas arterial* no se refieren al mismo concepto. Sin embargo, como se demuestra a continuación, no se suelen usar estos términos de esta manera especificada. Por eso, estas especificaciones parecen más normativas. Como una ficha terminológica, se puede presentar *embolia*(1) – *embolia* de la siguiente manera:

es **embolia(1)³²³**

fi **embolia³²⁴**

cualquier cuerpo extraño en el torrente sanguíneo que puede bloquear su flujo³²⁵

veritulppien esiintyminen³²⁶

³¹³ PADI (2) (2008: 5: 38).

³¹⁴ PADI (2) (2008: 5: 51).

³¹⁵ PADI (2) (2008: 5: 38).

³¹⁶ PADI (1) (2008: 149).

³¹⁷ Moisala (1993: 101–102) y Vikman (2007: 72).

³¹⁸ Moisala (1993: 101).

³¹⁹ PADI (8) (2014: 29).

³²⁰ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 38, 41).

³²¹ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 101), PADI (8) (2014: 29, 228–229) y Vikman (2007: 72).

³²² PADI (2) (2008: 5: 39).

³²³ PADI (2) (2008: 5: 39).

³²⁴ Kustannus Oy Duodecim (2020: *embolia*).

³²⁵ PADI (2) (2008: 5: 39).

³²⁶ Kustannus Oy Duodecim (2020: *embolia*).

En los manuales en finés no había este tipo de especificación, y como se puede notar, la definición de Kustannus Oy Duodecim³²⁷ “*veritulppien esiintyminen*” ya difiere de la española. En español la definición es más detallada, mientras la definición finesa no toma postura sobre el causante del bloqueo del flujo sanguíneo. El término *embolia*(1) en español está marcado con un número, porque como se notará en la ficha terminológica 40, el mismo término se usa para referirse a otros conceptos, también.

Lo mismo se aplica en las definiciones de *aeroembolia* e *ilmaembolia*:

es **aeroembolia**³²⁸

fi **ilmaembolia**³²⁹

embolia(1) en que el cuerpo extraño en el torrente sanguíneo está compuesto de aire³³⁰

sukeltajan fysiologinen tila, jossa ilmakuplat pääsevät valtimokiertoon aiheuttaen ilmakuplaveritulpan³³¹

Contemplando los conceptos *aeroembolia* – *ilmaembolia*, se nota que la definición de PADI (2)³³² hace destacar la composición del cuerpo extraño, mientras en finés la definición que he formado basándola en el texto de Vikman³³³, parece corresponder con la definición de PADI (2)³³⁴ de *embolia de gas arterial* y con la definición de Moisala³³⁵ de *valtimon sisäinen ilmaembolia*.

es **embolia de gas arterial**³³⁶

fi **valtimon sisäinen ilmaembolia**³³⁷

embolia(1) en que la burbuja está en la parte arterial del sistema circulatorio³³⁸

³²⁷ Kustannus Oy Duodecim (2020: *embolia*).

³²⁸ PADI (2) (2008: 5: 39).

³²⁹ Vikman (2007: 72).

³³⁰ PADI (2) (2008: 5: 39).

³³¹ Definición derivada por mí de (Vikman 2007: 63).

³³² PADI (2) (2008: 5: 39).

³³³ Vikman (2007: 72).

³³⁴ PADI (2) (2008: 5: 39).

³³⁵ Moisala (1993:157).

³³⁶ PADI (2) (2008: 5: 39).

³³⁷ Moisala (1993:157).

³³⁸ PADI (2) (2008: 5: 39).

kaasukuplien joutuminen verenkiertoon³³⁹

Cabe notar que la que he aceptado como definición de *valtimon sisäinen ilmaembolia*, Moisala³⁴⁰ la presenta como un motivo que puede producir dicha condición. Sin embargo, el sentido de la definición de *ilmaembolia* es idéntico. Las definiciones muestran que las distinciones de PADI (2)³⁴¹ mencionadas son normativas, mientras los manuales fineses parecen usar los términos en el sentido como se suelen usarlos, y así son descriptivos. Por la naturaleza descriptiva del trabajo, he colocado estos términos con sus sinónimos en los dos idiomas en una sola ficha terminológica, la 29, que muestra que estos términos se usan para referirse al mismo concepto.

29 es **aeroembolia³⁴²; embolismo aéreo³⁴³; embolismo gaseoso arterial³⁴⁴; embolismo arterial gaseoso³⁴⁵ AGE³⁴⁶; aeroembolismo³⁴⁷**

fi **ilmaembolia³⁴⁸**

lesión por sobreexpansión pulmonar en que burbujas de aire están en el torrente sanguíneo bloqueando su flujo³⁴⁹

keuhkorepeämä, jossa ilmakuplat pääsevät valtimokiertoon aiheuttaen ilmakuplaveritulpan³⁵⁰

30 es **neumotórax³⁵¹**

fi **ilmarinta³⁵²**

lesión por sobreexpansión pulmonar en que el pulmón sufre un colapso por el aire que se filtra entre el pulmón y el revestimiento de la pleura³⁵³

keuhkorepeämä, jossa keuhko painuu kasaan ilman päästessä keuhkon ja rintakehän väliin³⁵⁴

³³⁹ Moisala (1993:157).

³⁴⁰ Moisala (1993:157).

³⁴¹ PADI (2) (2008: 5: 39).

³⁴² PADI (2) (2008: 5: 39).

³⁴³ PADI (2) (2008: 5: 38).

³⁴⁴ PADI (2) (2008: 5: 38).

³⁴⁵ PADI (5) 2011: 232).

³⁴⁶ PADI (2) (2008: 5: 39) y PADI (5) (2011: 232).

³⁴⁷ PADI (5) (2011: 241).

³⁴⁸ Vikman (2007: 72).

³⁴⁹ Definición derivada por mí de PADI (1) (2008: 149) y PADI (2) (2008: 5: 39).

³⁵⁰ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 102–103) y (Vikman 2007: 63).

³⁵¹ PADI (2) (2008: 5: 39).

³⁵² Vikman (2007: 72).

³⁵³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 39–40).

³⁵⁴ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 102–103) y Vikman (2007: 72).

31 es **enfisema mediastínico**³⁵⁵, **neumomediastino**³⁵⁶

fi **välikarsinan ilmäpöhö**³⁵⁷

lesión por sobreexpansión pulmonar en la que el gas se acumula en el centro del pecho³⁵⁸

keuhkorepeämä, jossa ilma karkaa keuhkoja ympäröiviin kudoksiin³⁵⁹

32 es **enfisema subcutáneo**³⁶⁰

fi **ihonalainen enfyseema**³⁶¹

lesión por sobreexpansión pulmonar en la que el gas se acumula bajo la piel en el área de base del cuello, después del *enfisema mediastínico*³⁶²

keuhkorepeämä, jossa välikarsinan ilmapöhö johtaa ilman kulkeutumiseen kaulaan ja hartioiden alle³⁶³

Abajo se apreciarán los sistemas de conceptos completos de *barotrauma* y *painevamma*.

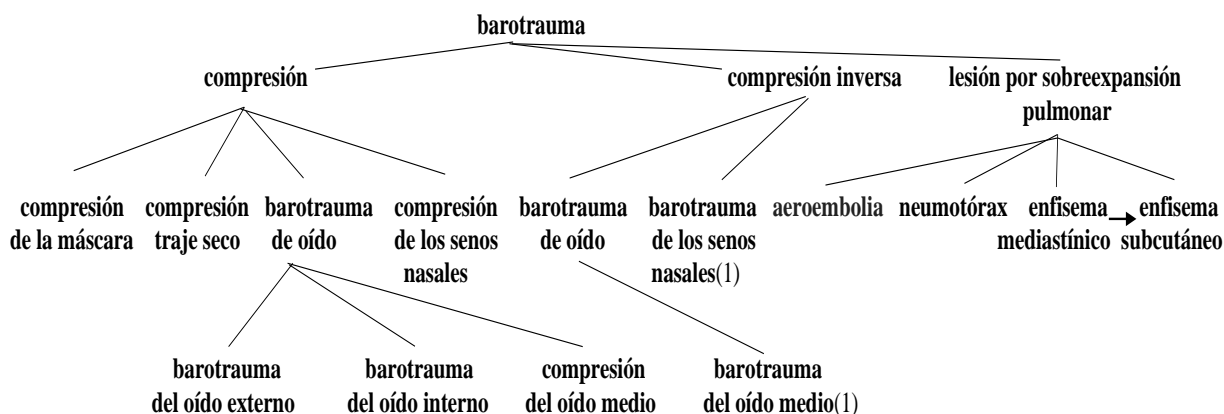


Gráfico 10. Sistema de conceptos: barotrauma.

Lo interesante es que no se considera *lesión por sobreexpansión pulmonar* como parte de *compresión inversa* en el sistema de conceptos en español, aunque está producida por la misma razón, por la disminución de la presión hidrostática.

³⁵⁵ PADI (2) (2008: 5: 40).

³⁵⁶ PADI (2) (2008: 5: 40).

³⁵⁷ Arponen (2020).

³⁵⁸ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 39–40).

³⁵⁹ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 102–103).

³⁶⁰ PADI (2) (2008: 5: 40).

³⁶¹ Kustannus Oy Duodecim (2020: 235).

³⁶² Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 40).

³⁶³ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 102–103) y Vikman (2007: 72).

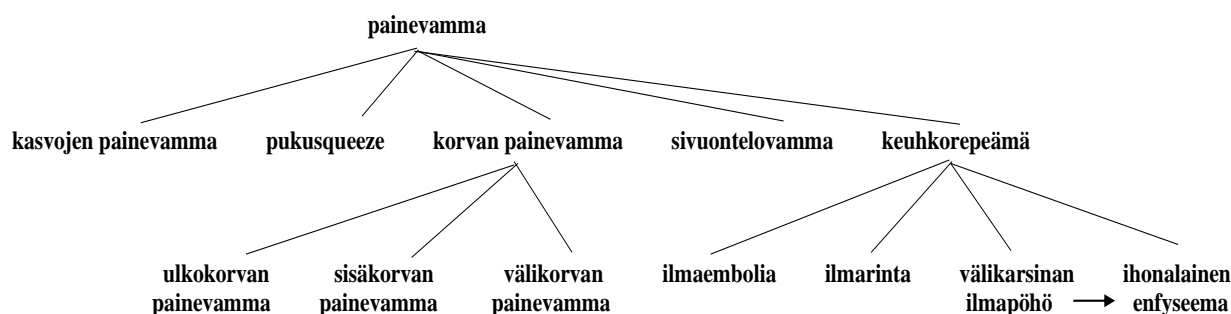


Gráfico 11. Sistema de conceptos: painevamma.

Como ya ha sido afirmado anteriormente, en el sistema de conceptos finés no existe el mismo tipo de división conceptual en los conceptos “compresión” y “compresión inversa” como en español.

5.1.2.2 Lesiones disbáricas

En este apartado se presentan lesiones disbáricas. Este tipo de lesiones surgen por la presión hidrostática decreciente, y más precisamente, por las burbujas de gas en el organismo del buceador.³⁶⁴

33 es **lesión disbárica**³⁶⁵; **mal de la descompresión**³⁶⁶; **DCI**³⁶⁷

fi **dekompressiosairaus**³⁶⁸; **DCI**³⁶⁹

estado patológico del buceador causado por gas que escapa de la solución y forma burbujas en el interior del cuerpo³⁷⁰

sukeltajan fysiologinen häiriötila, joka johtuu kaasukuplista kehossa³⁷¹

La abreviatura DCI viene de las palabras “decompression illness” en inglés.³⁷² Como los primeros auxilios son los mismos para la enfermedad descompresiva y las lesiones por

³⁶⁴ PADI (2) (2008: 5: 38, 41) y PADI (5) (2011: 233).

³⁶⁵ PADI (1) (2008: 154) y PADI (2) (2008: 5: 41).

³⁶⁶ PADI (5) (2011: 233).

³⁶⁷ PADI (5) (2011: 233).

³⁶⁸ PADI (8) (2014: 228–229).

³⁶⁹ PADI (8) (2014: 228–229).

³⁷⁰ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 41).

³⁷¹ Definición derivada por mí de PADI (8) (2014: 229).

³⁷² PADI (8) (2014: 229).

sobreexpansión pulmonar, no hace falta distinguir estas condiciones en una situación de emergencia.³⁷³

34 es **enfermedad descompresiva**³⁷⁴; **enfermedad de la descompresión**³⁷⁵; **DCS**³⁷⁶; **bends**³⁷⁷; **ED**³⁷⁸; **EDC**³⁷⁹

fi **sukeltajantauti**³⁸⁰; **dekompressiotauti**³⁸¹; **DCS**³⁸²

lesión disbárica causada por el nitrógeno inerte u otro gas que escapa de la solución y forma burbujas en el interior del cuerpo³⁸³

dekompressiosairaus, joka johtuu kudoksiin liuenneen typen vapautumisesta paineen laskiessa ja tyypikuilien muodostumisesta elimistössä³⁸⁴

La abreviatura *DCS* viene de las palabras “decompression sickness”.³⁸⁵ Parece que en español además de *DCS*, se usan las abreviaturas *ED* y *EDC* de los términos en español, mientras en finés solo se usa la abreviatura *DCS* de las palabras en inglés.

35 es **enfermedad descompresiva Tipo I**³⁸⁶; **DCS Tipo I**³⁸⁷; **ED Tipo I**³⁸⁸; **DCS de dolor únicamente**³⁸⁹

fi **I ryhmän sukeltajantauti**³⁹⁰

enfermedad descompresiva solo con dolor la cual no amenaza la vida³⁹¹

sukeltajantauti, jossa iho oireilee ja nivelten ympärillä esiintyy kipua³⁹²

Huomautus I ryhmän sukeltajantauti voidaan myös luokitella *sukeltajantaudin* lieviksi oireiksi.³⁹³

³⁷³ PADI (2) (2008: 5: 41) y PADI (6) y (8) (2014: 228–229).

³⁷⁴ PADI (2) (2008: 5: 41) y PADI (7) (2014: 192).

³⁷⁵ PADI (5) (2011: 232).

³⁷⁶ PADI (5) (2011: 232).

³⁷⁷ PADI (2) (2008: 5: 42).

³⁷⁸ PADI (2) (2008: 5: 49).

³⁷⁹ PADI (7) (2014: 192).

³⁸⁰ Moisala (1993: 104), PADI (8) (2014: 192) y Vikman (2007:138).

³⁸¹ PADI (8) (2014: 192).

³⁸² PADI (8) (2014: 192).

³⁸³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 41).

³⁸⁴ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 104) y PADI (8) (2014: 228–229).

³⁸⁵ PADI (8) (2014: 193).

³⁸⁶ PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁸⁷ PADI (5) (2011: 232).

³⁸⁸ PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁸⁹ PADI (5) (2011: 232).

³⁹⁰ Sugerencia de término derivada por mí de Moisala (1993: 105–106).

³⁹¹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁹² Definición derivada por mí de Moisala (1993: 106–107).

³⁹³ Vikman (2007: 141–142).

36 es **enfermedad descompresiva cutánea³⁹⁴; ED cutánea³⁹⁵; bends de la piel³⁹⁶; skin bends³⁹⁷**

fi **sukeltajan kirput³⁹⁸**

enfermedad descompresiva tipo I causada por las burbujas que salen de la solución en los capilares de la piel³⁹⁹

I ryhmän sukeltajantaudin iho-oire, joka ilmenee paikallisesti ihon verenkiertoa tukkivien kuplien saadessa ihon kihelmöimään ja punoittamaan⁴⁰⁰

En la ficha terminológica 36, las definiciones describen el mismo fenómeno, pero parece que en español, el concepto está considerado como una forma de enfermedad descompresiva, mientras el concepto *sukeltajan kirput* se conceptualiza más frecuentemente como síntomas de la dicha condición. Por eso, las relaciones entre estos conceptos son diferentes y no existe equivalentes directos entre los idiomas. Así, también los sistemas de conceptos son diferentes.

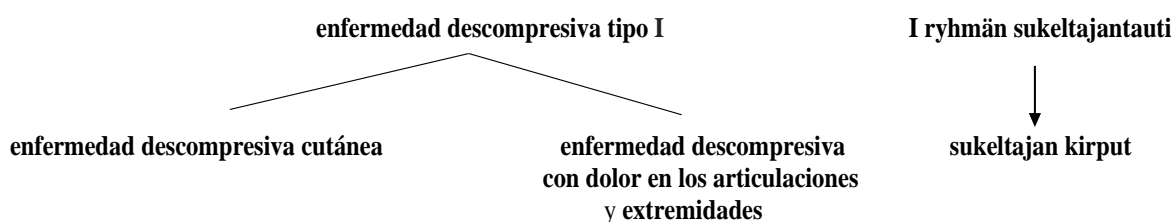


Gráfico 12. Esquemas de conceptos de la relación jerárquica y asociativa.

Además de la diferencia entre la relación entre los conceptos en español y en finés, el concepto subordinado falta completamente en el esquema en finés. Esto es debido al hecho de que el mismo tipo de concepto no existe en finés en la misma forma que en español: en finés, se habla más sobre diferentes síntomas pertenecientes a la enfermedad descompresiva y así, tampoco existen términos para este tipo de divisiones que se usan en español.

³⁹⁴ PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁹⁵ PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁹⁶ PADI (2) (2008: 5: 50).

³⁹⁷ PADI (5) (2011: 232).

³⁹⁸ Moisala (1993: 106) y Vikman (2007: 142).

³⁹⁹ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰⁰ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 106) y Vikman (2007: 142).

37 es **enfermedad descompresiva con dolor en las articulaciones y extremidades**⁴⁰¹; **enfermedad descompresiva en las extremidades**⁴⁰²; **bends**⁴⁰³

fi *I ryhmän sukeltajantauti*, joka vaikuttaa niveliin⁴⁰⁴

enfermedad descompresiva tipo 1 que afecta a los miembros y articulaciones del cuerpo⁴⁰⁵

En los manuales finlandeses no hay este tipo de especificaciones para *sukeltajantauti*, a diferencia de los manuales en español, y por eso, “*I ryhmän sukeltajantauti*, joka vaikuttaa niveliin” puede servir como traducción para “enfermedad descompresiva con dolor en las articulaciones y extremidades”.

38 es **enfermedad descompresiva Tipo II**⁴⁰⁶; **ED Tipo II**⁴⁰⁷; **DCS Tipo II**⁴⁰⁸

fi **II ryhmän sukeltajantauti**⁴⁰⁹

enfermedad descompresiva con signos y síntomas más graves que pueden ser debilitantes o poner en riesgo la vida⁴¹⁰

sukeltajantauti, johon kuuluvat keskushermostosta, keuhkoista, sydäimestä ja suolistosta peräisin olevat oireet⁴¹¹

Huomautus II ryhmän sukeltajantauti voidaan myös luokitella sukeltajantaudin vakaviksi oireiksi.⁴¹²

39 es **enfermedad descompresiva neurológica**⁴¹³; **ED neurológica**⁴¹⁴

fi *II ryhmän sukeltajantauti*, joka vaikuttaa hermostoon⁴¹⁵

enfermedad descompresiva Tipo II que afecta al sistema nervioso⁴¹⁶

⁴⁰¹ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰² PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰³ PADI (2) (2008: 5: 48).

⁴⁰⁴ Sugerencia de traducción derivada por mí de Moisala (1993: 105–106).

⁴⁰⁵ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰⁶ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰⁷ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴⁰⁸ PADI (5) (2011: 232).

⁴⁰⁹ Sugerencia de término derivada por mí de Moisala (1993: 105–106).

⁴¹⁰ PADI (5) (2011: 232).

⁴¹¹ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 106–107).

⁴¹² Vikman (2007: 141–142).

⁴¹³ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴¹⁴ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴¹⁵ Sugerencia de traducción derivada por mí de Moisala (1993: 105–106).

⁴¹⁶ PADI (2) (2008: 5: 50).

40 es **enfermedad descompresiva pulmonar**⁴¹⁷; **ED pulmonar**⁴¹⁸; **embolia(2)**⁴¹⁹; **DCS pulmonar**⁴²⁰; **the chokes**⁴²¹; **el atragantamiento**⁴²²; **los ahogos**⁴²³

fi *II ryhmän sukeltajantauti, joissa typpikuplat kerääntyvät keuhkojen pieniin verisuoniin*⁴²⁴

enfermedad descompresiva Tipo II causada por las burbujas que se acumulan rápidamente en los capilares pulmonares⁴²⁵

Otra vez aparece el término *embolia*, esta vez en un sentido diferente comparado con la definición anterior. Por eso, parece que *embolia(2)* en la ficha terminológica 40, se usa de manera descriptiva, contrariamente al término *embolia(1)*, que parece seguir las reglas normativas.

41 es **enfermedad descompresiva cerebral**⁴²⁶; **ED cerebral**⁴²⁷; **DCS cerebral**⁴²⁸

fi *II ryhmän sukeltajantauti, jossa aivoihin kulkeutuvat typpikuplat aiheuttavat veritulpan*⁴²⁹

enfermedad descompresiva Tipo II en la que las burbujas se desplazan hasta el cerebro y causan un *embolismo arterial gaseoso*⁴³⁰

42 es **enfermedad descompresiva Tipo III**⁴³¹

fi hypoteettinen kategoria III ryhmän *sukeltajantauti*, joka muodostuu *sukeltajantaudin* ja *ilmaembolian* hypoteettisesta yhteisvaikutuksesta⁴³²

interacción hipotética de *ED* y *AGE*⁴³³

Según PADI (2)⁴³⁴, hay algunos fisiólogos que dicen que también existe el ED Tipo III, que se consta de la interacción hipotética de ED y AGE. Como solo uno de los manuales en español

⁴¹⁷ PADI (2) (2008: 5: 50).

⁴¹⁸ PADI (2) (2008: 5: 48).

⁴¹⁹ PADI (2) (2008: 5: 48).

⁴²⁰ PADI (5) (2011: 232).

⁴²¹ PADI (5) (2011: 232).

⁴²² PADI (1) (2008: 151).

⁴²³ PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴²⁴ Sugerencia de traducción derivada por mí de Moisala (1993: 107).

⁴²⁵ PADI (5) (2011: 232).

⁴²⁶ PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴²⁷ PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴²⁸ PADI (5) (2011: 232).

⁴²⁹ Sugerencia de traducción por mí de PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴³⁰ Definición derivada por mí de PADI (5) (2011: 232).

⁴³¹ PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴³² Sugerencia de traducción derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴³³ PADI (2) (2008: 5: 51).

⁴³⁴ PADI (2) (2008: 5: 51).

menciona esta categorización discutida, y ninguno en finés, he decidido no hacer una sugerencia de término para este concepto que no existe en finés y, de forma indiscutible, en español tampoco.

A continuación, se presentarán los sistemas de conceptos “lesión disbárica – dekompressiosairaus”.

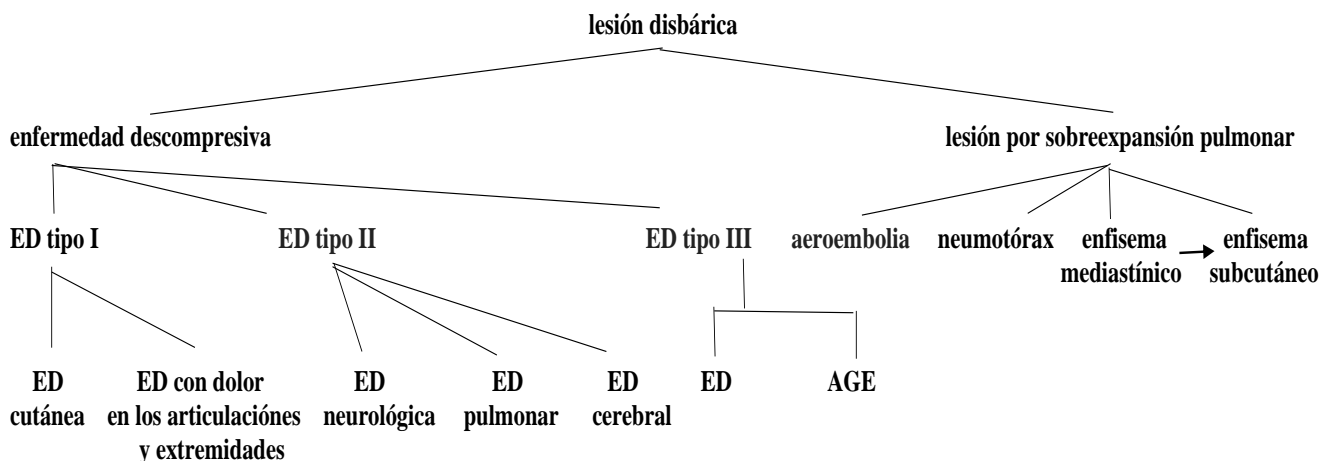


Gráfico 13. Sistema de conceptos: lesión disbárica.

En el gráfico 13 se pueden ver todos los tipos de relaciones – la relación jerárquica, la partitiva y la asociativa.

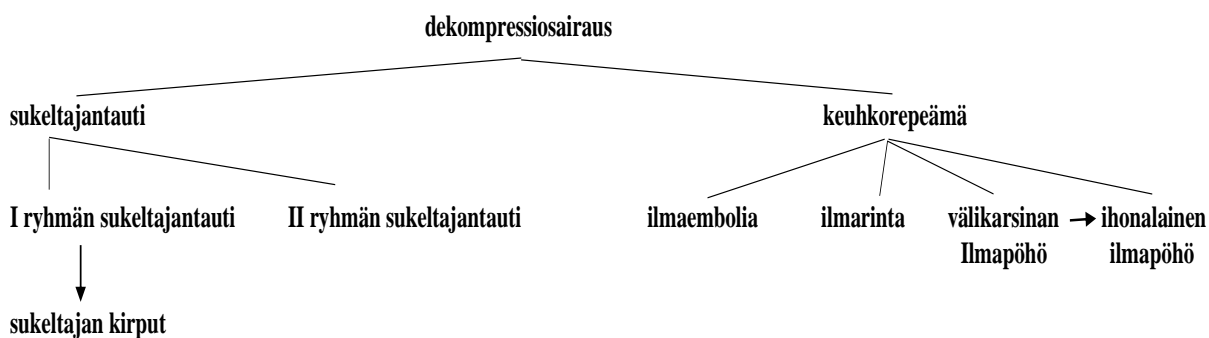


Gráfico 14. Sistema de conceptos: dekompressiosairaus.

Los sistemas de conceptos entre los dos idiomas parecen muy diferentes. La relación partitiva falta del sistema de conceptos finés, porque el último tipo III de enfermedad descompresiva no existe en los manuales finlandeses. Tampoco existen los conceptos subordinados especificados para los tipos de la enfermedad descompresiva de la misma manera que en español. En finés se

habla más sobre los síntomas de la condición. Moisala⁴³⁵ divide *sukeltajantauti* en tipos (I ryhmä, II ryhmä), mientras Vikman⁴³⁶ categoriza los síntomas en leves (*lievät oireet*) y graves (*vakavat oireet*) (fichas terminológicas 35 y 38).

Las condiciones de *lesión por sobreexpansión pulmonar – keuhkorepeämä* ya se han comentado antes. Esta condición es barotrauma y también lesión disbárica, y esta categorización es la misma en los dos idiomas.

5.2.2 Presión parcial

A continuación, se presentan condiciones fisiológicas que pueden estar causadas por diferentes gases.

43 es **presión parcial**⁴³⁷

fi **osapaine**⁴³⁸

factor que causa la reacción fisiológica del organismo del buceador al respirar un gas⁴³⁹

kaasua hengitettäessä sukeltajan elimistön fysiologisen reaktion aiheuttava tekijä⁴⁴⁰

Nota La presión parcial es la porción de la presión total ejercida por una mezcla de gases que ejerce un gas individual⁴⁴¹

Huomautus Osapaine on tietyn osakaasun aiheuttama paineen osa kaasuseoksessa.⁴⁴²

El concepto *presión parcial* está basado en la Ley de Dalton, que afirma lo siguiente:

La presión total ejercida por una mezcla de gases es igual a la suma de las presiones de cada uno de los diferentes gases que conforman la mezcla; cada gas actúa como si estuviera presente por sí solo y ocupara el volumen total.⁴⁴³

La ley de Henry establece que la cantidad de gas disuelta en un líquido – o en el cuerpo humano – es proporcional a la presión parcial del gas.⁴⁴⁴ En el buceo, las presiones parciales son

⁴³⁵ Moisala (1993 106–107).

⁴³⁶ Vikman (2007: 141–142).

⁴³⁷ PADI (5) (2011: 217).

⁴³⁸ Vikman (2007: 44).

⁴³⁹ Definición derivada por mí PADI (5) (2011: 217).

⁴⁴⁰ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 44).

⁴⁴¹ PADI (5) (2011: 217).

⁴⁴² Nota derivada por mí de Vikman (2007: 44).

⁴⁴³ PADI (2) (2008: 4: 31).

⁴⁴⁴ PADI (2) (2008: 5: 44).

importantes porque, conforme la presión va creciendo, el número de moléculas de gas respirado se incrementa. En vez de contar moléculas, se pueden usar presiones parciales en los cálculos. Dependiendo del gas, los efectos pueden ser peligrosos para el buceador.⁴⁴⁵

44 es **envenenamiento por monóxido de carbono**⁴⁴⁶

fi **häkämärkytys**⁴⁴⁷; **hiilimonoksidimyrkytys**⁴⁴⁸

reacción fisiológica del organismo del buceador causada por respirar aire contaminado por CO bajo *presiones parciales* elevadas⁴⁴⁹

CO-pitoisen ilman hengittämisestä korkeissa *osapaineissa* aiheutuva sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio⁴⁵⁰

Nota El aire que el buceador respira puede ser contaminado por el compresor.⁴⁵¹

Huomautus Sukeltajan pulloihin voi täytettäessä päästä häkäpitoista ilmaa.⁴⁵²

45 es **toxicidad por oxígeno**⁴⁵³; **envenenamiento por oxígeno**⁴⁵⁴

fi **happimyrkytys**⁴⁵⁵; **hyperoksia**⁴⁵⁶

reacción fisiológica del organismo del buceador causada por *presión parcial* del oxígeno demasiado alta en el organismo del buceador⁴⁵⁷

elimistön liian korkean hapen *osapaineen* aiheuttama sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio⁴⁵⁸

Nota La toxicidad por oxígeno puede estar causada por respirar oxígeno bajo presión excediendo los límites de la profundidad.⁴⁵⁹

Huomautus Happimyrkytys johtuu korkeahappisen kaasun hengittämisestä sallittua syvenmällä.⁴⁶⁰

⁴⁴⁵ PADI (2) (2008: 4: 32).

⁴⁴⁶ PADI (2) (2008: 5: 17).

⁴⁴⁷ Vikman (2007: 93).

⁴⁴⁸ Vikman (2007: 93).

⁴⁴⁹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 17).

⁴⁵⁰ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 93).

⁴⁵¹ PADI (2) (2008: 5: 17).

⁴⁵² Vikman (2007: 93).

⁴⁵³ PADI (2) (2008: 5: 18).

⁴⁵⁴ PADI (2) (2008: 5: 18).

⁴⁵⁵ Vikman (2007: 91).

⁴⁵⁶ Arponen (2020).

⁴⁵⁷ Definición derivada por mí de PADI (5) (2011: 225).

⁴⁵⁸ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 91).

⁴⁵⁹ PADI (2006: 78).

⁴⁶⁰ PADI (3) (2010: 78).

46 es **toxicidad pulmonar por oxígeno**⁴⁶¹; **efecto Lorrain Smith**⁴⁶²

fi *happimyrkytys*, joka vaikuttaa sukeltajan keuhkoihin⁴⁶³

toxicidad por oxígeno que afecta a los pulmones⁴⁶⁴

La denominación *efecto Lorrain Smith* tiene su etimología en el año 1899, cuando Lorrain Smith descubrió esta forma de toxicidad a través de los experimentos con animales. Los síntomas incluyen irritación pulmonar, tos, disminución de la capacidad vital y dificultad de los pulmones para intercambiar gases.⁴⁶⁵

47 es **toxicidad por oxígeno del sistema nervioso central**⁴⁶⁶, **SNC**⁴⁶⁷

fi *happimyrkytys*, joka vaikuttaa sukeltajan keskushermostoon⁴⁶⁸

toxicidad por oxígeno que produce síntomas relacionados con el sistema nervioso central⁴⁶⁹

Los síntomas de *toxicidad por oxígeno del sistema nervioso central* incluyen alteraciones visuales y auditivas, contracciones musculares en el rostro, irritabilidad, descoordinación y vértigo.

48 es **hipoxia**⁴⁷⁰

fi **hypoksia**⁴⁷¹; **hypoxia**⁴⁷²

reacción fisiológica del organismo del buceador por insuficiencia de oxígeno que daña los tejidos del cuerpo, la cual está causada por *presión parcial* baja de oxígeno⁴⁷³

sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio hapen puutteeseen, joka johtuu alhaisesta hapen *osapaineesta* sukeltajan ilmaseoksessa.⁴⁷⁴

⁴⁶¹ PADI (2) (2008: 5: 18).

⁴⁶² PADI (2) (2008: 5: 18).

⁴⁶³ Sugerencia de traducción derivada por mí de Vikman (2007: 91).

⁴⁶⁴ PADI (2) (2008: 5: 18).

⁴⁶⁵ PADI (2) (2008: 5: 18–19).

⁴⁶⁶ PADI (2) (2008: 5: 19).

⁴⁶⁷ PADI (2) (2008: 5: 19).

⁴⁶⁸ Sugerencia de traducción derivada por mí de Vikman (2007: 91).

⁴⁶⁹ PADI (2) (2008: 5: 19).

⁴⁷⁰ PADI (2) (2008: 5: 17).

⁴⁷¹ Moisala (1993: 95).

⁴⁷² PADI (3) (2010: 5)

⁴⁷³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 14, 18).

⁴⁷⁴ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 95).

- Nota** La hipoxia puede estar causado también por el *envenenamiento de monóxido de carbono*.⁴⁷⁵
- Huomautus** Hypoksia voi olla seurausta myös *hätämyrkytyksestä*.⁴⁷⁶ Hypoksia voi ilmetä paikallisesti kudoksissa.⁴⁷⁷

El gráfico 15 demuestra los efectos de la presión parcial baja y elevada de oxígeno en el sistema de conceptos en español.

reacción fisiológica del organismo del buceador causada por presión parcial del oxígeno

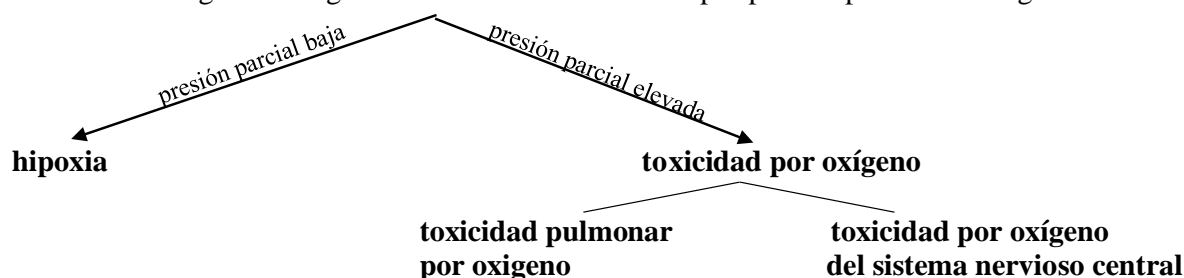


Gráfico 15. Esquema de conceptos: reacción fisiológica del organismo del buceador causada por presión parcial del oxígeno.

El gráfico 16, que se muestra abajo, describe las mismas relaciones que el esquema español.

hapen osapaineesta johtuva sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio

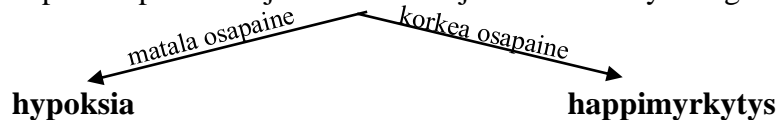


Gráfico 16. Esquema de conceptos: hapen osapaineesta johtuva sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio.

Otra vez, el esquema en español es más detallado que el esquema finés. Los manuales en español usan los conceptos de *toxicidad pulmonar por oxígeno* y *toxicidad por oxígeno del sistema nervioso central*, mientras los manuales finlandeses solo describen los síntomas. Por eso, los equivalentes a estos conceptos subordinados faltan en el gráfico 16.

⁴⁷⁵ Nota derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 17).

⁴⁷⁶ Nota derivada por mí de Vikman (2007: 93).

⁴⁷⁷ Definición derivada por mí de Moisala (1993: 95).

49 es **hipercapnia**⁴⁷⁸; **hipercarbia**⁴⁷⁹

fi **hiilidioksidimyrkytys**⁴⁸⁰

reacción fisiológica del organismo del buceador causada por exceso de dióxido de carbono en los sistemas respiratorio y circulatorio⁴⁸¹

sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio, joka johtuu veren liiallisesta hiilidioksidipitoisuudesta⁴⁸²

Nota Saltarse la respiración buceando o la *presión parcial* elevada del dióxido de carbono en la sangre del buceador puede causar hipercapnia.⁴⁸³

Huomautus Hengenpidätys tai hiilidioksidin korkea *osapaine* sukeltajan elimistössä voi aiheuttaa hiilidioksidimyrkytyksen.⁴⁸⁴

50 es **narcosis de nitrógeno**⁴⁸⁵; **narcosis de gas**⁴⁸⁶; **éxtasis de las profundidades**⁴⁸⁷

fi **typpinarkoosi**⁴⁸⁸; **syvyyshumala**⁴⁸⁹; **typpihumala**⁴⁹⁰

reacción fisiológica del organismo del buceador producida por el incremento de la *presión parcial* del nitrógeno que causa un efecto narcótico del nitrógeno⁴⁹¹

sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio, joka johtuu korkeasta typen *osapaineesta*, joka saa aikaan typen huumaavan vaikutuksen⁴⁹²

A continuación, se contemplarán estos efectos de gases en los sistemas de conceptos. Primero, el sistema de conceptos en español.

⁴⁷⁸ PADI (2) (2008: 5: 16).

⁴⁷⁹ PADI (2) (2008: 5: 16).

⁴⁸⁰ Vikman (2007: 92).

⁴⁸¹ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 16).

⁴⁸² Definición derivada por mí de Moisala (1993: 88).

⁴⁸³ Nota derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 16).

⁴⁸⁴ Nota derivada por mí de Vikman (2007: 92).

⁴⁸⁵ PADI (2) (2008: 5: 20).

⁴⁸⁶ PADI (2) (2008: 5: 20).

⁴⁸⁷ PADI (2) (2008: 5: 20).

⁴⁸⁸ Vikman (2007: 94).

⁴⁸⁹ Vikman (2007: 94).

⁴⁹⁰ Moisala (1993: 95).

⁴⁹¹ Definición derivada por mí de PADI (2006: 88) y PADI (2) (2008: 5: 21).

⁴⁹² Definición derivada por mí de Moisala (1993: 96) y Vikman (2007: 94).

reacción fisiológica del organismo del buceador causada por presión parcial de un gas

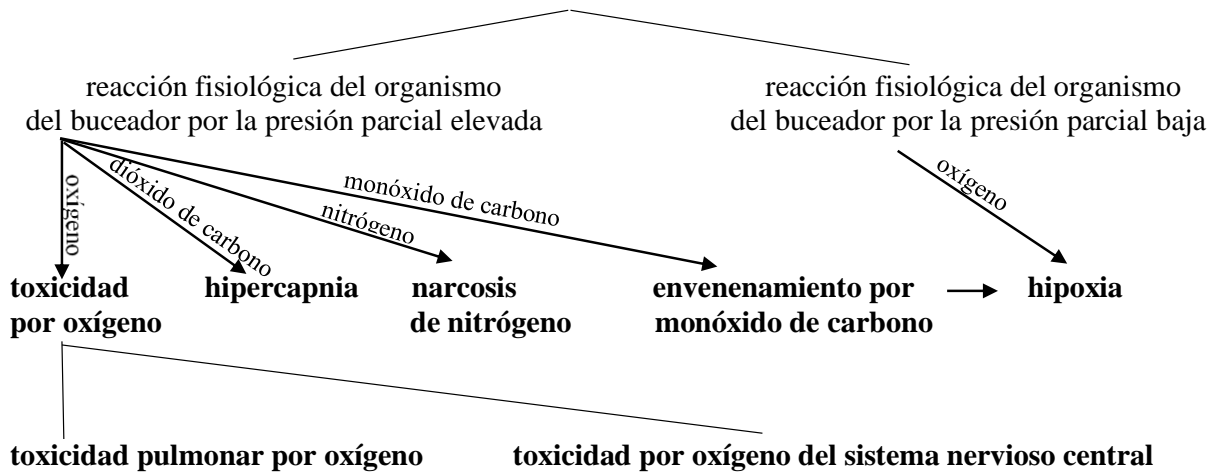


Gráfico 17. Sistema de conceptos: reacción fisiológica del organismo del buceador causada por presión parcial de gas.

Abajo, se reproducirá el sistema de concepto finés.

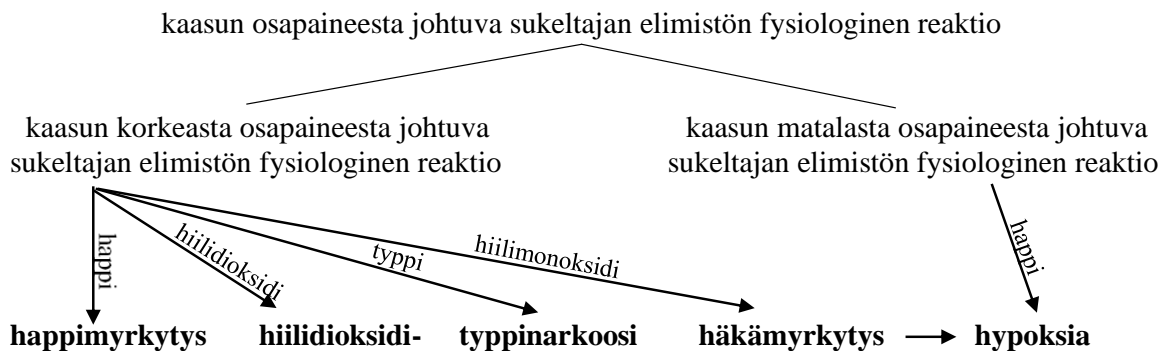


Gráfico 18. Sistema de conceptos: kaasun osapaineesta johtuva sukeltajan elimistön fysiologinen reaktio.

Comparando los gráficos 17 y 18, se puede ver que *happimyrkytys* no tiene conceptos subordinados en finés, de la misma manera que el mismo concepto, *toxicidad por oxígeno*, los tiene en español, como ya se ha mencionado anteriormente. Así, no hay equivalentes directos en finés a estos conceptos.

5.2.3 Temperatura corporal

En este apartado se apreciarán las fichas terminológicas sobre los efectos de las alteraciones de la temperatura corporal del buceador.

51 es **hipertermia**⁴⁹³

fi **hypertermia; lämpösairaus**⁴⁹⁴

estado patológico del buceador causado por el aumento excesivo de la temperatura corporal⁴⁹⁵

lämmön aiheuttama sukeltajan fysiologinen häiriötila⁴⁹⁶

52 es **agotamiento por calor**⁴⁹⁷

fi **lämpöuupumus**⁴⁹⁸

hipertermia en que la capacidad del cuerpo de enfriarse está sobrecargada⁴⁹⁹

hypertermia, jossa nautittu nestemäärä ei riitä korvaamaan hikoilemalla menetettyä nestettä⁵⁰⁰

Nota El agotamiento por calor precede a un *golpe de calor*.⁵⁰¹

Huomautus Lämpöuupumus on *lämpöhalvausta* edeltävä sukeltajan fysiologinen häiriötila.⁵⁰²

Los síntomas de agotamiento por calor incluyen sudoración, náusea, mareo, debilidad y desfallecimiento.⁵⁰³

53 es **golpe de calor**⁵⁰⁴; **insolación**⁵⁰⁵

fi **lämpöhalvaus**⁵⁰⁶

hipertermia en que los mecanismos de enfriamiento del cuerpo han fallado⁵⁰⁷

hypertermia, jossa elimistön lämmönsäätelyjärjestelmä pettää⁵⁰⁸

⁴⁹³ PADI (1) (2008: 126) y PADI (2) (2008: 5: 25).

⁴⁹⁴ Kustannus Oy Duodecim (2000: 562, 564).

⁴⁹⁵ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 25).

⁴⁹⁶ Definición derivada por mí de Kustannus Oy Duodecim (2000: 562).

⁴⁹⁷ PADI (1) (2008: 126).

⁴⁹⁸ Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 11].

⁴⁹⁹ Definición derivada por mí de PADI (1) (2008: 126).

⁵⁰⁰ Definición derivada por mí de Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 11] y Kustannus Oy Duodecim (2000: 562–563).

⁵⁰¹ Nota derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 27).

⁵⁰² Nota derivada por mí de Kustannus Oy Duodecim (2000: 563).

⁵⁰³ PADI (1) (2008: 126).

⁵⁰⁴ PADI (1) (2008: 126).

⁵⁰⁵ PADI (1) (2008: 126).

⁵⁰⁶ Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 11].

⁵⁰⁷ Definición derivada por mí de PADI (1) (2008: 126).

⁵⁰⁸ Definición derivada por mí de Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 11] y Kustannus Oy Duodecim (2000: 562–563).

Los estados de hipertermia son problemas que surgen generalmente antes y después del buceo por los trajes de buceo gruesos, y el golpe de calor pone en peligro la vida.⁵⁰⁹

54 es **hipotermia**⁵¹⁰

fi **hypotermia**⁵¹¹; **alilämpöisyys**⁵¹²

estado patológico del buceador en que la temperatura corporal está reducida a 34 °C o menos⁵¹³

sukeltajan fysiologinen häiriötila, jossa ruumiinlämpötila on laskenut 34 °C:seen tai sen alle⁵¹⁴

Abajo, los sistemas de conceptos de los efectos de la temperatura corporal del buceador.

estado patológico del buceador causado por la variación de la temperatura corporal del buceador

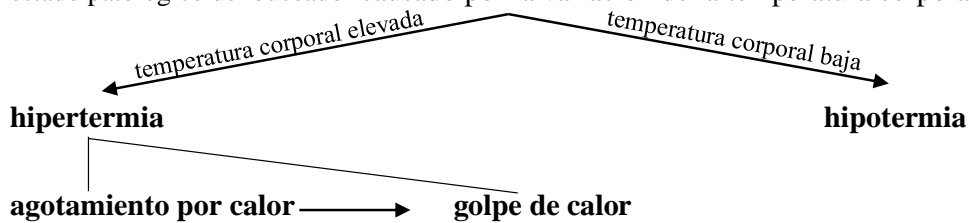


Gráfico 19. Sistema de conceptos: estado patológico del buceador causado por la variación de la temperatura corporal del buceador.

ruumiinlämpötilan vaihtelun aiheuttama sukeltajan fysiologinen häiriötila

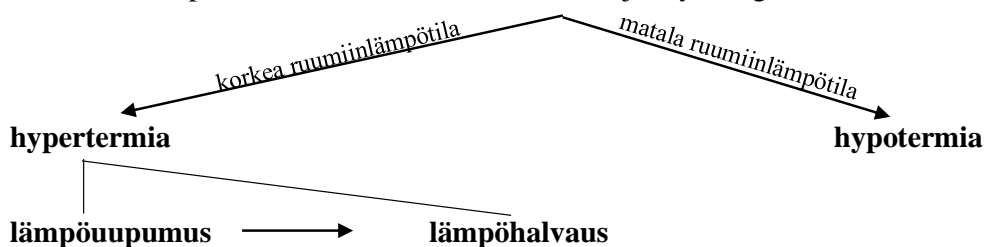


Gráfico 20. Sistema de conceptos: Ruumiinlämpötilan vaihtelun aiheuttama sukeltajan fysiologinen häiriötila.

Como se ve en los sistemas de conceptos de arriba, todos los conceptos tienen sus equivalentes directos entre el español y el finés (gráficos 19 y 20).

⁵⁰⁹ PADI (2) (2008: 5: 25, 27).

⁵¹⁰ PADI (1) (2008: 127).

⁵¹¹ Vikman (2007: 102).

⁵¹² Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 10].

⁵¹³ Definición derivada por mí de PADI (2) (2008: 5: 27).

⁵¹⁴ Definición derivada por mí de Emergency First Response Corp. [(2017), 3: 10].

6 RESULTADOS

La investigación demuestra que, aunque varios conceptos tienen equivalentes directos entre el español y el finés, también hay conceptos sin equivalencias entre los idiomas. Es decir, en ciertos casos, los conceptos existen en los dos idiomas, pero los dos idiomas no siempre tienen términos claros para referirse a ellos. Ejemplos de estos son los síntomas que en finés se describen separadamente, mientras que en español, forman conceptos subordinados de la condición como un grupo, p. ej. los conceptos subordinados de los tipos de la enfermedad descompresiva. En estos casos era necesario derivar sugerencias de términos basadas en las fuentes o crear traducciones como equivalentes explicativos. En algunos casos era necesario buscar los equivalentes fuera de los manuales de buceo, cuando no había términos para los conceptos en los manuales.

Además de eso, surgieron casos en que el concepto faltaba completamente en el otro idioma. Un ejemplo de estos es la enfermedad descompresiva Tipo III (véase la ficha terminológica 42), que no existe en finés y todo el concepto parece desconocido. Este problema fue solucionado por una traducción explicativa, sin sugerir términos. En el caso de un trazado de búsqueda que falta en el otro idioma (p. ej. búsqueda semicircular, véase la ficha terminológica 6), he formado un concepto creando una sugerencia de término con la definición, que es la traducción de la definición del término original.

En cuanto a las diferentes versiones de la búsqueda jackstay, he resuelto formar un concepto genérico para los trazados descritos como sus variaciones. Para realizar el trabajo terminográfico, he usado las fuentes en inglés también, ya que el mismo término es también un anglicismo en español. Como el término en español es polisémico, para especificar los trazados, he creado traducciones de los términos originales fineses de estos trazados de búsquedas (véase las fichas terminológicas 11–12). Además de eso, en el mismo manual de PADI (2)⁵¹⁵, el término “embolia” está usado en dos sentidos diferentes en diferentes partes del mismo manual [véase *embolia* (1) y la ficha terminológica 40].

En el caso de *barotrauma* – *painevamma*, un solo término finés, “painevamma”, cubre el área de significado de diferentes conceptos en español, ya que el concepto “painevamma” no tiene

⁵¹⁵ PADI (2) (2008: 5: 39, 48).

los conceptos subordinados equivalentes a “compresión” y “compresión inversa” (véase las fichas terminológicas 17 y 18). Esto es porque, en la terminología descriptiva del buceo, “painevamma” se refiere a las lesiones, ya sean producidas por la presión creciente o por la presión decreciente. También, aunque con el término “compresión inversa” se refiere a los barotraumas causados por la presión hidrostática decreciente, no se considera la lesión por sobreexpansión pulmonar como compresión inversa (véase las fichas terminológicas 18 y 28). Aparte de al grupo de barotraumas, la lesión por sobrepresión pulmonar pertenece al grupo de las lesiones disbáricas que están causadas por burbujas escapadas de la solución en el organismo del buceador (véase la ficha terminológica 33).

En los dos idiomas, la mayor parte de los conceptos tienen varios términos que son sinónimos entre sí. También surgieron algunos casos con monosemia: un solo término se refiere a un solo concepto, como en el caso de la *búsqueda subacuática – vedenalainen etsintä* (véase p. ej. la ficha terminológica 1).

Para mayor fiabilidad, he procurado usar manuales especializados de buceo con la consulta de Arponen⁵¹⁶. Sin embargo, entre los términos encontrados de los manuales traducidos al finés, aparecen algunos que según Arponen⁵¹⁷, no se suelen usar en finés, p. ej. *kampaetsintä* y *pukusqueeze* (véase las fichas terminológicas 13 y 20).

7 CONCLUSIONES

El presente trabajo de fin de máster muestra que entre los conceptos y sus equivalentes en finés y español hay monosemia, sinonimia y polisemia. Entre los términos, aparecen anglicismos también, y a veces abreviaturas de las palabras en inglés. Hay varios conceptos sin equivalentes directos entre los términos, y especialmente el área de la fisiología parece más especificada en los manuales en español.

Las relaciones entre los conceptos tratados en este trabajo son relaciones jerárquicas, asociativas y partitivas, de las cuales la relación partitiva solo aparece una vez en el sistema de conceptos

⁵¹⁶ Arponen (2020).

⁵¹⁷ Arponen (2020).

de enfermedad descompresiva en español. En este caso, para el concepto con la relación partitiva, falta completamente un equivalente en finés.

Los resultados muestran que, aunque en el área de fisiología, varios conceptos tienen sus equivalentes directos entre el español y el finés, el caso no es siempre así, aun suponiendo que la terminología del campo de fisiología esté bien estandarizado. Al mismo tiempo, hay que tomar en cuenta que el enfoque del trabajo está en la terminología descriptiva. Aparte de eso, en el campo del buceo de búsqueda es posible hacer tantas variaciones de diferentes trazados de búsqueda que, a veces, los conceptos se solapan, mientras que otros conceptos tienen sus equivalentes directos y monosémicos.

Por el trabajo terminográfico, surgieron diferentes maneras para formar términos para los conceptos entre los idiomas: mediante el uso de los equivalentes directos entre los idiomas y mediante las sugerencias de términos basadas en las fuentes. En algunos casos, las traducciones de los términos del otro idioma pueden funcionar como sugerencias de términos. En el caso de los conceptos sin equivalencia entre los idiomas, las sugerencias de traducciones pueden substituir términos; si el concepto no existe, tampoco puede existir el término para referirse al concepto. Una opción es crear el concepto. Otra forma para solucionar la cuestión de la equivalencia es dejar los conceptos sin equivalentes directos si el concepto del otro idioma ya cubre el sentido de diferentes conceptos en el otro idioma de manera más amplia. La investigación muestra que, a veces, los conceptos son polisémicos. En estos casos, se puede usar el mismo término para referirse a varios conceptos.

Ha sido posible realizar la investigación por las fuentes fiables consultadas, aunque los manuales usados principalente son de una sola organización de entrenamiento de buceadores, PADI, y para realizar el trabajo, no ha sido posible escuchar la opinión de especialistas hispanohablantes sobre el tema.

El tema del buceo de rescate en el buceo recreativo es suficientemente amplio para extender el área de la investigación, por ejemplo, para incluir las herramientas usadas en la búsqueda subacuática o los primeros auxilios necesarios en esta área. Por las limitaciones de espacio y por el propósito del trabajo, no era conveniente tratar todos los términos pertenecientes a este dominio.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias primarias

- Arponen, Ari-Pekka (2020). Miembro de la comisión de Vapepa e instructor del curso de buceo de búsqueda de Vapepa (servicio voluntario de rescate) CMAS M3 FIN 134. Consulta personal el 4.8.2020.
- Cascajero, Fernando Polo, 2015, «Parte 4. Rescate subacuático» en Grupo Tragsa y CEIS Guadalajara: *Rescate y salvamento*. P. 215–275. Versión digital.
- Emergency First Responce Corp., 2017, Primary Care and Secondary Care Participant Manual. Versión 1.02. Versión finesa CA, EFR.
- Kustannus Oy Duodecim, 2000. Lääkäriin käsikirja. 5a edición renovada. Jyväskylä, Gummerrus Kirjapaino Oy.
- Kustannus Oy Duodecim, 2020. *Terveyskirjasto: Lääketieteen sanasto*. (Página en línea). https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt00670 (Consultado el 7.7.2020).
- Moisala, Jouko, 1993. *Diver's – oppikirja sukelluskurssin peruskoulutustasolle*. 8ª edición. Turku, Ursuk Oy.
- MOT Oxford Dictionary of English, 2005, The Oxford Dictionary of English, Revised Edition, Oxford University Press 2005.
- National Oceanic and Atmospheric Administration, 2011. *Diving for Science and Technology*. 4ª edición. EEUU, AZ, Best Publishing Company.
- PADI 2006, *Adventures in Diving Manual*. Versión española. 2ª edición. Traducción por PADI Europe, 2006, PADI 2000–2006. Suiza, PADI Europe AG.
- PADI (1), 2008, *Rescue Diver Manual: Spanish Version*. Traducción por PADI Europe, 2008, PADI 1995–2007. Suiza, PADI Europe AG.
- PADI (2), 2008, *The Encyclopedia of Recreational Diving: Spanish Edition*. 3ª edición. California, EEUU, PADI.
- PADI (3), 2010. *Adventures in Diving Manual*. California, EEUU, PADI.
- PADI (4), 2010. *Adventures in Diving Manual*. Versión finesa. Traducción por Irmeli Wallin ja Kira Kaisla. California, EEUU, PADI.
- PADI (5), 2011, *Divemaster Manual*. Versión española. California, EEUU, PADI.
- PADI (6) 2011, *Rescue Diver Manual*. California, EEUU, PADI.

PADI (7), 2014, *Open Water Diver Manual*. Versión española. California, EEUU, PADI.

PADI (8), 2014, *Open Water Diver Manual*. Versión finesa. California, EEUU, PADI.

Vikman, Timo, 2007, *Sukellus*, Gummerus, Jyväskylä.

Referencias secundarias

Bastin, G. *et al.*, 1999 «Terminología española», en Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier (eds.), *Terminología de la Traducción*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 213–321.

Bonet Heras, Josep, 2004: 48, «La necesaria especialización del traductor técnico», en Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 37–48.

Cabré, M. Teresa, 1999, *La terminología: Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. Teresa, 2004, «La terminología en la traducción especializada», en Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 89–125.

Cabré M. Teresa *et al.*, 2000, «La terminología hoy: Replanteamiento o diversificación», Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Kalliokuusi, Virpi, 1999, «Määrittelyn monet kasvot», en Tekniikan Sanastokeskus, 1999, *Toimikunnista termitalkoisiin*, Tekniikan Sanastokeskus, Kuhmonen, Kaisa (ed.). 43–57. Helsinki: Yliopistopaino.

Nuopponen, Anita, 1999, «Mihin terminologian teoriaa ja menetelmiä voidaan hyödyntää?» en Tekniikan Sanastokeskus, 1999, *Toimikunnista termitalkoisiin*, Kuhmonen, Kaisa (ed.) 91–98. Helsinki: Yliopistopaino.

PADI, 2019: PADI 2019: *Worldwide Corporate Statistics – Data for 2013-2018*. Versión digital.

PADI (9), 2020: *Curso de certificación – Rescue Diver*. (Página en línea). <https://www.padi.com/es/cursos/rescue-diver> (Consultado el 11.7.2020).

PADI (10), 2020: PadiPros. (Página en línea). Sistema de registración. (Consultado el 11.7.2020).

Pelastussukellustyöryhmä, 2007, Pelastussukellusohje, Sisäasiainministerön julkaisuja 48/2007, Sisäasiainministeriö.

Picht, Heribert y Draskau, Jennifer, 1985, *Terminology: An introduction*, Guilford, University of Surrey.

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., (versión 23.3 en línea). <https://dle.rae.es> (Consultado el 9.7.2020).
- Real Academia Española, 2005: *Diccionario panhispánico de dudas*. (Página en línea). <https://dle.rae.es> (Consultado el 9.7.2020).
- Recoder, María José y Cid, Pilar, 2004, «La documentación en la traducción especializada», en Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 73–88.
- Sageder, Dagmar, 2010, «Terminology today: a science, an art or a practice? Some aspects on Terminology and its development», en *Brno Studies in English*, Vol. 36, núm. 1, 2010.
- Sipinen, Seppo, 2010, «Sukeltajantauti», en *Lääketieteellinen aikakauskirja Duodecim* n.º 4/2010, Suomalainen Lääkäriseura Duodecim.
- Suonuuti, Heidi, 2001, *Guide to Terminology*, Helsinki, Tekniikan Sanastokeskus.
- Suonuuti, Heidi, 2006, *Sanastotyön opas*, Helsinki, Sanastokeskus TSK ry.
- Tekniikan Sanastokeskus TSK, 1986, *Terminologian sanasto*, Helsinki, Tekniikan Sanastokeskus.
- Tekniikan Sanastokeskus TSK, 1989, *Sanastotyön käsikirja*, Jyväskylä, Gummerrus.
- Vapaaehtoinen Pelastuspalvelu (2020). (Página en línea). vapepa.fi (Consultado el 11.7.2020).
- Wüster, Eugen 1998, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, ed. Cabré Teresa M., Documenta Universitaria. ProQuest Ebook Central. Libro electrónico.

LYHENNELMÄ

Helsingin yliopisto

Humanistinen tiedekunta

Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelma

Netta Karjalahti: Urheilusukelluksen pelastusterminologia – käsitteiden vastaavuus espanjan ja suomen välillä

Pro gradu -tutkielma

Sivumäärä 60 s., suomenkielinen lyhennelmä 9 s.

Syyskuu 2020

JOHDANTO

Sukellusta harrastetaan maailmanlaajuisesti, ja sen kasvattaessa suosiotaan lisääntyvät myös harrastukseen liittyvät onnettomuudet. Tästä huolimatta sukelluskäsikirjoja on tehty ja käännetty vain vähän suomeksi. Tämän pro gradu -tutkielman tavoite on tutkia urheilusukellukseen rajautuvan pelastussukelluksen termejä ja käsitteitä sekä espanjassa että suomessa ja selvittää, vastaavatko käsitteet toisiaan. Vastaavuudella tarkoitetaan kahden eri kielen välisen, käsitteisiin viittaavien yksiköiden suhdetta toisiinsa⁵¹⁸. Työ keskittyy deskriptiivisen terminologian näkökulmaan ja selvittää, miten näitä termejä käytetään, eikä niinkään sitä, miten niitä tulisi käyttää.

Kiinnostus aiheeseen nousi mielenkiinnosta sukellukseen sekä suomenkielisten sukellusoppaiden ja sukellukseen liittyvien tutkimusten vähäisyydestä. Pro gradu -työn tavoitteena on paikata tämä aukko sen kattavuuden rajoissa, mitä tutkimukseen voin sisällyttää. Työstä on hyötyä niin sukelluksen harrastajille, ammattilaisille kuin alan kielen parissa työskentelevillekin.

Teoriaosuudessa käydään läpi yleis- ja erikoiskielen eroja sekä terminologian peruskäsitteitä ja sen tutkimuksen historiaa. Työssä käydään läpi tutkimuksen vaiheita ja kerrotaan tutkimuksen aineistoista. Pro gradu -työn aineisto muodostuu englannin-, espanjan- ja suomenkielisistä sukelluksen käsikirjoista ja suomenkielisen Vapaaehtoisen pelastuspalvelun (Vapepa)⁵¹⁹ etsintäsukelluskurssin valiokunnan jäsenen ja valmiuskouluttajan haastatteluista. Englanninkielisiä sukellusoppaita sekä suomenkielisiä lääkärikirjoja on käytetty tukena sanastotyöhön kuuluvaan tutkimukseen.

⁵¹⁸ Tekniikan Sanastokeskus (1986: *ekvivalenssi, vastaavuus*).

⁵¹⁹ Vapaaehtoinen Pelastuspalvelu (2020).

Tutkimuksen toteutukseen on käytetty termien poimintaa käsin ja valittu termeistä sitten tutkimusalueen piiriin kuuluvat termit. Käsitteille on etsitty ja muodostettu määritelmät, ja käsitteet on koottu käsitejärjestelmiin. Työssä on analysoitu termien käyttöä ja käsitteiden vastaavuuksia kielten välillä. Tuloksissa esitellään tutkimuksessa esiin tulleita käsitteiden vastaavuuksiin liittyviä ongelmakohtia ja johtopäätöksissä käydään läpi terminmuodostukseen liittyviä ratkaisuja.

1 ERIKOISKIELI JA SUKELLUS

Suomessa pelastussukellus on terminä vakiintunut tarkoittamaan savu-, kemikaali- ja vesisukellusta⁵²⁰. Tällainen pelastustoimi toimii Sisäasiainministeriön alaisuudessa, kun taas urheilusukellukseen kuuluva pelastussukellus eroaa tämän tyyppisestä palomiesten harjoittamasta pelastussukelluksesta siinä, että urheilusukellus ei ole ammattimaista, eikä se kuulu Sisäasiainministeriön alaisuuteen⁵²¹. Viranomainen voi silti tarvittaessa pyytää Vapepan etsintäsukelluskurssin käyneitä urheilusukeltajia virka-avuksi.⁵²²

Sukelluksen koulutusjärjestö PADIn (2)⁵²³ (*Professional Association of Diving Instructors*) mukaan urheilusukellus koostuu määritellyistä vaatimuksista, rajoituksista, koulutuksesta ja varusteista. Vaikka tähän piiriin kuuluvat sukelluskouluttajat ovat urheilusukelluksen parissa työskenteleviä ammattilaisia, ei sukellusta silti lasketa ammattisukellukseksi.⁵²⁴ PADIn (1)⁵²⁵ mukaan urheilusukellukseen lukeutuva pelastussukellus tarkoittaa onnettomuuksien ehkäisyä ja hätätilanteissa toimimista käyttäen avuksi erilaisia tekniikoita. Etsintäsukellus voidaan lukea osaksi näitä tekniikoita. Sitä tarvitaan esimerkiksi tapauksessa, jossa sukeltaja on kadonnut.⁵²⁶

Erikoiskielellä tarkoitetaan kieltä, jota käytetään erityisaloilla tiedon välittämiseen yksiselitteisten termien avulla. Näitä erityisaloja voi olla niin eri yhteisöjen kuin ryhmienkin, kuten eri urheilulajien harrastajien välillä.⁵²⁷ Sukellus on harrastus, johon tarvitaan sukelluksen erikoiskielen ymmärrystä.

2 MITÄ TERMINOLOGIA ON?

⁵²⁰ Pelastussukellustyöryhmä (2007: 2).

⁵²¹ Arponen (2020).

⁵²² Arponen (2020).

⁵²³ PADI (2) (2008: 1–3).

⁵²⁴ PADI (2) (2008: 1–3).

⁵²⁵ PADI (1) (2008: 135).

⁵²⁶ PADI (1) (2008: 135).

⁵²⁷ Picht & Draskau (1985: 3, 11–12).

Nuopponen⁵²⁸ mukaan terminologia sai alkunsa erikoisalojen kielten standardisoinnin tarpeesta. Sageder⁵²⁹ täsmentää, että tieteenala syntyi 1930-luvulla itävaltalaisen lingvistin Eugen Wüsterin johdolla. Myös teknologian kehitys ja tietopankkien synty johti terminologian tarpeellisuuteen. Perinteinen terminologia pyrki osoittamaan uuden termin uudelle käsitteelle kielessä. Tieteenala keskittyi luomaan yksiselitteisiä termejä ilman synonyymejä, mutta luonnollisen kielen taipumuksien takia näissä tavoitteissa ei pysytty.⁵³⁰ Terminologiaan kuuluu niin käsitteiden ja termien sekä käsitejärjestelmien muodostus kuin käsitteiden määritelmätkin. Terminologiaa hyödyntävät kääntäjät, mutta myös asiantuntijat ja harrastajat alaan katsomatta.⁵³¹

2.1 Termi

Termi on yhdestä tai useammasta sanasta muodostuva yksikkö, joka toimii yksiselitteisenä nimityksenä jonkin erikoisalan käsitteelle⁵³². Termin ja sanan erottaa niiden tilanteenmukainen käyttö: sanoja käytetään jokapäiväisessä elämässä, kun taas termejä käytetään erikoiskieltä vaativissa tilanteissa⁵³³.

2.2. Käsite

Käsite on ajatuksen yksikkö, joka koostuu jonkin abstraktin tai konkreettisen asian piirteistä, joka voidaan ilmaista sanan, termin tai symbolin avulla⁵³⁴. Käsiteanalyysit muodostetaan käsitteen piirteiden avulla ja suhteuttamalla ne toisiinsa vastaaviin. Nämä piirteet ovat mitattavia ja havaittavia elementtejä, ja ne luokittelevat, rajaavat, vertaavat ja erottelevat käsitteitä. Piirteitä käytetään myös käsitteiden määritelmässä ja termin nimeämisessä käsitteelle.⁵³⁵

Käsitteiden välillä voi esiintyä muun muassa monosemiamia, polysemiamia ja synonymiamia. Monosemiassa käsitteellä on yksi termi, joka viittaa vain tähän yhteen käsitteeseen.

⁵²⁸ Nuopponen (1999: 91).

⁵²⁹ Sageder (2010).

⁵³⁰ Sageder (2010: 124–126).

⁵³¹ Nuopponen (1999: 91–92, 97).

⁵³² Bastin, G. *et al.*, (1999: *término*).

⁵³³ Cabré (1999: 26).

⁵³⁴ Bastin *et al.* (1999: *noción*).

⁵³⁵ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 26–27).

Polysemiassa yhdellä termillä viitataan moneen eri käsitteeseen, joilla on jotakin yhteistä. Synonymiassa samalle käsitteelle on useita eri termejä.⁵³⁶

2.3. Määritelmä

Määritelmä on ”käsitteen kielellinen kuvaus”, ja ne erottavat käsitteet toisistaan sekä määrittelevät niiden väliset suhteet toisiinsa nähden⁵³⁷. Terminologisilla määritelmillä määritellään käsitteen paikka käsitekaavioissa⁵³⁸. Määritelmän täytyy olla sellainen, että termi voidaan korvata määritelmällä tarvittaessa⁵³⁹.

2.4 Käsitejärjestelmä

Käsitejärjestelmillä voidaan havainnollistaa käsitteiden suhteita toisiinsa nähden, ja niissä voi olla monta eri tasoa. Käsitejärjestelmien tulisi silti olla helppotajuisia ja yksiselitteisiä, ja uusia käsitteitä pitäisi pystyä lisäämään muuttamatta koko käsitejärjestelmää.⁵⁴⁰ Käsitteiden välinen suhde voi olla hierarkkinen, jolloin määritelmä perustuu lähimpään yläkäsitteeseen. Käsitekaaviona käytetään tällöin puudiagrammia, ja yläkäsitteillä voi olla monta eri alakäsitettä. Koostumussuhdetta havainnollistetaan kampadiagrammilla, kun alakäsitteet ovat yläkäsitteen osia. Funktiorelationshipia kuvataan nuolidiagrammilla, ja suhteita voi käsitteiden välillä olla erilaisia, kuten syyn ja seurauksen suhde, toiminnan ja siinä käytetyn välineen suhde tai tuottajan ja tuotteen välinen suhde.⁵⁴¹

3 AINEISTO JA METODIT

Tutkimuksen aiheeksi valikoitui pelastussukelluksen terminologia urheilusukelluksen näkökulmasta aiheen suomenkielisen materiaalin vähäisyyden ja tutkimuksen puutteen vuoksi. Espanjankielisenä aineistona on kansainvälisten standardien sukellusoppaita sekä yksi ammattilaisopas lähteiden luotettavuuden vuoksi. Koska suomeksi sukellusoppaita on käännetty vain vähän, suomeksi on käytetty myös muita alan käsikirjoja sekä lääkärioppaita ja henkilöhaastattelua. Koska työ käsittelee deskriptiivistä terminologiaa, aineisto tukee tarkoitusta hyvin.

⁵³⁶ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 71).

⁵³⁷ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 41).

⁵³⁸ Kalliokuusi (1999: 45).

⁵³⁹ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 56).

⁵⁴⁰ Tekniikan Sanastokeskus (1989: 32, 35, 38).

⁵⁴¹ Suonuuti (2006: 13–14, 16–17); Tekniikan Sanastokeskus (1989: 31).

Aineistosta kerättiin aihepiiriin liittyviä termejä ja käsitteitä käsin, minkä jälkeen ne koottiin Excel-taulukkoon. Käsitteet luokiteltiin väreillä eri ala- ja yläkäsitteisiin. Käsitteille on etsitty ja muodostettu määritelmät käyttäen alan lähteitä, ja tiedot on koottu termitietueisiin huomautuksineen. Lopuksi suomen- ja espanjankieliset käsitteet on asetettu omiin käsitejärjestelmiinsä havainnollistamaan eri käsitteiden välisiä suhteita ja käsitteiden vastaavuudet on analysoitu espanjan ja suomen välillä.

4 TERMITIETUEET JA KÄSITEJÄRJESTELMÄT

Tutkimuksen termitietueet muodostuvat käsitteeseen viittaavista termeistä ja niiden synonyymeistä, käsitteen määritelmästä sekä mahdollisista huomautuksista. Työn termitietueet ovat espanjaksi ja suomeksi, sekä sanastotyön niin edellyttäessä myös englanniksi. Termitietueiden lomassa pohditaan termien ja käsitteiden käyttöä sekä käsitteiden vastaavuuksia espanjan ja suomen välillä, sekä esitän käsitejärjestelmät molemmilla kielillä.

Työssä käsitellyt alueet ovat vedenalainen etsintä ja fysiologia, joista jälkimmäinen on jaettu tarkemmin vedenpaineeseen, jonka alle kuuluvat painevamma ja dekompressiosairaus, sekä osapaineeseen ja ruumiinlämpöön omina alueinaan. Esimerkki termitietueista fysiologiasta ja tarkemmin painevammasta on alla.

16 es **barotrauma(1)**⁵⁴²; **barotraumatismo(1)**⁵⁴³

fi **painevamma**⁵⁴⁴

lesión por la presión⁵⁴⁵

paineen vaihteluista johtuva vamma⁵⁴⁶

17 es **compresión**⁵⁴⁷; **aplastamiento**⁵⁴⁸, **barotrauma(2)**⁵⁴⁹; **barotraumatismo(2)**⁵⁵⁰; **squeeze**⁵⁵¹

fi **painevamma**

⁵⁴² PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁴³ PADI (4) (2011: 239).

⁵⁴⁴ Vikman (2007: 88–89).

⁵⁴⁵ PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁴⁶ Definición derivada por mí de Vikman (2007: 88).

⁵⁴⁷ PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁴⁸ PADI (4) (2011: 238).

⁵⁴⁹ PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁵⁰ PADI (4) (2011: 239).

⁵⁵¹ PADI (4) (2011: 238).

barotrauma(1) en el descenso⁵⁵²

18 es **compresión inversa**⁵⁵³; **aplastamiento invertido**⁵⁵⁴; **bloqueo inverso**⁵⁵⁵; **bloqueo invertido**⁵⁵⁶

fi ***painevamma***

barotrauma(1) en el ascenso⁵⁵⁷

Nota Afecta a los oídos y senos nasales⁵⁵⁸

Espanjan kielessä *barotrauma* jakautuu sekä kasvavan vedenpaineen että pienenevän vedenpaineen aiheuttamiin vammoihin: *compresión* ja *compresión inversa* vastaavasti. Suomessa tällaista jakoa ei ole, eikä siis suoraa vastaavuutta espanjan jo mainituille alakäsitteille, vaan *painevamma* yläkäsitteenä kattaa myös espanjan alakäsitteiden merkityksen, kuten myös alla olevat käsitejärjestelmät havainnollistavat.

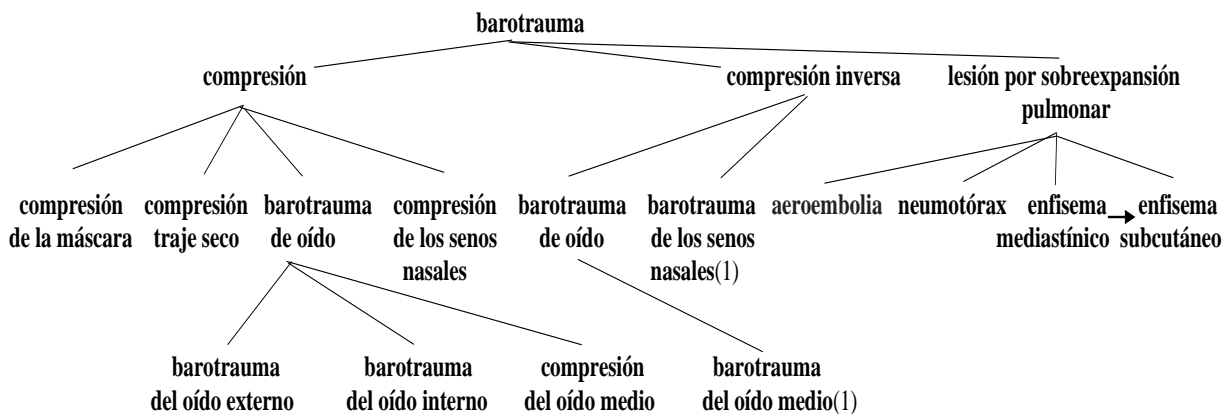


Gráfico 10. Sistema de conceptos: *painevamma*.

Espanjankielisessä käsitejärjestelmässä numeroidut käsitteet ovat polyseemisiä: tämä johtuu siitä, että samoja termejä käytetään niin ylä- kuin alakäsitteenäkin vammasta riippuen, kuten termitietueet osoittavat. Mielenkiintoista on, että vaikka *compresión inversa* viittaa paineen alenemisesta johtuviin vammoihin, *lesión por sobreexpansión pulmonar* ei kuulu tähän piiriin. Kuten alla oleva käsitejärjestelmä osoittaa, tälle viimeksi mainitulle käsitteelle alakäsitteineen

⁵⁵² PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁵³ PADI (6) (2014: 30).

⁵⁵⁴ PADI (4) (2011: 239).

⁵⁵⁵ PADI (6) (2014: 30).

⁵⁵⁶ PADI (4) (2011: 239).

⁵⁵⁷ PADI (1) (2008: 5: 31).

⁵⁵⁸ PADI (4) (2011: 239–240).

löytyy suorat vastineet suomesta, vaikka *compresión* ja *compresión inversa* jäävät ilman suoria vastineita.

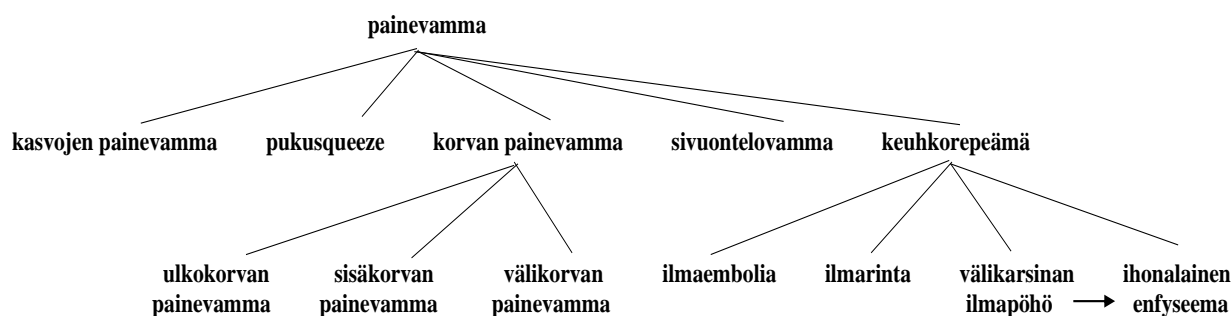


Gráfico 11. Sistema de conceptos: *painevamma*.

Verrattuna suomenkieliseen käsitejärjestelmään, espanjankielisessä käsitejärjestelmässä on yksi taso enemmän. Suomenkielisten käsitteiden välillä ei ole polysemiaa, toisin kuin espanjassa.

5 TULOKSET

Tutkimuksessa selvisi, että vaikka useat espanjan ja suomen käsitteet vastaavat toisiaan, monissa tapauksessa suoraa vastaavuutta ei ole. Tosinaan käsite on molemmissa kielissä olemassa kuitenkin ilman selvää termiä, joilla näihin viitataan. Esimerkkinä tällaisista tapauksista on suomeksi sukeltajantautiin kuuluvat, erikseen kuvatut oireet, jotka espanjassa ryhmänä muodostavat tietyn käsitteen, jolle suomessa ei ole sellaisenaan vastaavuutta. Toisinaan käsitteelle ei kuitenkaan löydy lainkaan vastaavuutta toisesta kielestä: esimerkiksi kiistanalaisen sukeltajantaudin tyypin käsitteen kohdalla, joka on espanjaksi käännetyn käsikirjan mukaan vain hypoteettisena olemassa, mutta suomenkielisistä lähteistä mainintaa ei löydy lainkaan. Kahdessa tapauksessa suomenkielisestä käsikirjasta löytyi termi, jota ei Arposen⁵⁵⁹ mukaan kuitenkaan Suomessa käytetä. Molemmissa kielissä terminä on myös anglismeja, toisinaan lyhenteinä.

Etsintäkuvioihin liittyvissä käsitteissä on päällekkäisyyksiä ja toisaalta osalle käsitteitä ei ole vastaavuuksia lainkaan. Joissakin tapauksissa käsitteissä on polysemiaa, jolloin samalla termillä viitataan useaan eri käsitteeseen. Tämä johtuu myös joidenkin etsintäkuvioiden lukuisista variaatiomahdollisuuksista. Myös työn deskriptiivisyys tulee ottaa huomioon:

⁵⁵⁹ Arponen (2020).

toisinaan kieltä käyttäessä termeillä voidaan viitata välillä polyseemisesti eri käsitteisiin, jolloin käsitteiden rajat hämärtyvät.

Suomen kielessä käsite *painevamma* ei jakaudu samalla tavalla alakäsitteisiin kuten espanjassa. Suomesta puuttuvat *compresión* ja *compresión inversa* -käsitteille suorat vastaavuudet, ja *painevammaa* käytetään kattamaan sekä kasvavasta että pienenevästä vedenpaineesta johtuvista vammoista puhuttaessa. Vaikka *compresión inversa* viittaakin pienenevän vedenpaineen aiheuttaviin vammoihin, *lesión por sobrepresión pulmonar* ei kuulu *compresión inversa* -käsitteen piiriin.

Monella käsitteisiin viittavilla termillä on synonyymejä sekä espanjassa että suomessa. Näitä löytyisi vielä varmasti lisääkin otantaa laajennettaessa, sillä kieli elää käytössä.

6 JOHTOPÄÄTÖKSET

Työn käsitteiden välillä esiintyy monosemiaa, polyseemiaa ja synonymiaa. Etsintäkuvioita on mahdollista muodostaa erilaisia ja tehdä niihin variaatiota, joten toisinaan käsitteiden kanssa on päällekkäisyyksiä ja toisinaan taas vastaavuudet kielten välillä saattavat puuttua kokonaan. Fysiologian alueella espanjankieliset sukelluskäsikirjat ovat yksityiskohtaisempia, eikä suomeksi vastaavuuksia ole ollenkaan joillekin käsitteille.

Käsitteiden väliset suhteet, joita työssä kuvataan, ovat hierarkkinen suhde, koostumussuhde ja funktiosuhde, joita viimeinen ei tule tutkimuksessa lainkaan esiin suomenkielisten käsitteiden välillä, sillä kyse on käsitteestä, joille ei löydy suomenkielistä vastinetta.

Tutkimuksessa tuli esiin erilaisia tapoja termien muodostamiseen espanjan ja suomen välillä. Osalle termeistä löytyi suora vastaavuus kielten välillä. Näiden puuttuessa käytettyjen lähteiden perusteella voi muodostaa termiehdotuksia, jos mahdollista. Toisen kielen termin käännös voi myös toimia termiehdotuksena. Jos käsitteellä ei ole vastaavuutta toisessa kielessä, termien sijaan voi käyttää käännösehdotuksia kuvaamaan puuttuvaa käsitettä – jos ei ole käsitettä, ei voi olla siihen viittaavaa termiäkään. Yksi tapa on luoda uusi käsite. Vastaavuuden puuttumisen voi myös ratkaista jättämällä käsitteet ilman suoria vastaavuuksia, jos kyseisestä kielestä löytyy laajempi yläkäsite, joka kattaa suoria vastaavuuksia vailla olevien käsitteiden alan. Sanastotyöstä tuli ilmi, että jotkin käsitteet ovat polyseemisiä. Tällöin yhtä termiä käytetään viittaamaan useampaan eri käsitteeseen.

Työssä on pyritty käyttämään luotettavia alan lähteitä. Urheilusukellukseen kuuluvaa pelastussukellusta ei ollut mahdollista tutkia tyhjentävästi työn rajojen sisällä, ja aihealue on niin laaja, että tutkimusta voisi laajentaa myös käsittelemään esimerkiksi etsintäsukellukseen käytettäviä välineitä ja työkaluja ja pelastussukellukseen liittyvää ensiapua.